Maronje.

Mu kabuku aka tikumupizgirani katezika wa Heidelberg mu ch'Iambuka na chiNgerezi.

Katezika wa Heidelberg wakalembeka mu msumba wa Heidelberg mwakupempha na mlongozzi walumbi lwa ye uwo wakachemekanga Fredrick wachitatu wa chigaba cha Palatinate mu charu cha German, mvaya vya pakati pa 1559 na 1576. Fumu iyi, iyoyika chikhusi kikahamani Zacharias Ursinus uwo wakaba na Virimika 28, msambizgo wa masungu gha Chitiu pa suku lu yakhwantha ya Heidelberg na Caspar Olevianus wa Virimika 26, uwo wakaba m'phuruzzi ku nyumba ya ufumo, kuti balembe buku la Katezika lusambizgira bukizira kweni kuvirira baliska na basambizgo.

Fredrick wakapokera usambizi na kukoleranako kumuna kufunira ku munthavu wa masambiro gha unkwawo naka wakulonjo yakhwantha wa wakulonjo wakakusambizgo yose mu chaka. Fredrick wakapokera usambizi na kukoleranako ku chisambizgo chino kweni kuvirira wakakusambizgo yose mu chaka. Fredrick wakapokera usambizi na kukoleranako ku chisambizgo chino kweni kuvirira wakakusambizgo yose mu chaka. Fredrick wakapokera usambizi na kukoleranako ku chisambizgo.
Introduction

In this booklet we offer the text of the *Heidelberg Catechism* in Chitumbuka and in English.¹

The *Heidelberg Catechism* was written in Heidelberg at the request of Elector Frederick III, ruler of the most influential German province, the Palatinate, from 1559 to 1576. This pious Christian prince commissioned Zacharius Ursinus, twenty-eight years of age and professor of theology at the Heidelberg University, and Caspar Olevianus, twenty-six years old and Frederick's court preacher, to prepare a Catechism for instructing the youth and for guiding pastors and teachers.

Frederick obtained the advice and cooperation of the entire theological faculty in the preparation of the Catechism. The *Heidelberg Catechism* was adopted by a Synod in Heidelberg and published in German with a preface by Frederick III, dated January 19, 1563. A second and third German edition, each with some small additions, as well as a Latin translation were published in Heidelberg in the same year. The 129 questions and answers of the Catechism were soon divided into fifty-two sections, so that one section of the Catechism could be explained to the churches each Sunday of the year.

In The Netherlands this *Heidelberg Catechism* became known and accepted very soon, mainly through the efforts of Petrus Dathenus, who translated it into the Dutch, and through the National Synod of Dort in 1618-19, which emphasised it as a specific Creed together with the *Canons of Dort* and the *Belgic Confession of Faith*.²

The *Heidelberg Catechism* has been translated into many languages and it belongs to the most influential and the most generally accepted of the several catechisms of the Reformation. Although it is said to contain emphases by Luther, Melanchthon and other Reformers, it mainly reflects the theology of Calvin. That is why it has got a prominent place in almost all Reformed or Presbyterian churches, also in Africa. Beside being an important historical document, it is still accepted as a creed for Reformed churches, and though European in origin even as a possible 'basis for catechetical instruction in Africa'.²

---

1 As to this English version of the *Heidelberg Catechism*, the text is authorized by the Canadian and American Reformed Churches.
The *Heidelberg Catechism* began its life in Malawi through the work of the Mission of the Dutch Reformed Church of South Africa which is the origin of the Nkhoma Synod of the Church of Central Africa Presbyterian (C.C.A.P.). It is proposed to be a credal text for the whole of the C.C.A.P. 3 Remarkably the *Heidelberg Catechism* had never been translated into one of the vernacular languages of Malawi until the year 2003 when it was published in Chichewa.

Perhaps nearest to the *Heidelberg Catechism* is the *Buku La Katekisma*, made by A.C. Murray, and used under the responsibility of the Nkhoma Synod. 4 Rev. W.S. Zeze Phiri compared the *Heidelberg Catechism* and the *Buku La Katekisma*, and he concluded that they are similar in many aspects, but there are also some important differences between the two. 5

These are sufficient reasons for making the text of the Heidelberg Catechism also available in Chitumbuka, the vernacular language that is widely read in the North of Malawi.

The basic translation of the text was made by: Rev. Joshua Kachiswaswa Nyangulu and Rev. Elliam Chalimbana Longwe. Important help and advice was given by: Rev. Timothy Kabulunga Nyasulu. Valuable assistance in typing was given by: Miss Faith Saidi.

We thank all these and other contributors. We are also grateful to Oikonomos Foundation and the Reformed Mission League in The Netherlands for the grants that made publication of this edition possible.

The *Heidelberg Catechism* has been a great help for Bible study, meditation and preaching by many outside and inside Africa. We pray that this edition be blessed, so that it will serve the Kingdom of God, the edification of His Church, and also will help to get a better understanding of the history of the C.C.A.P.

Zomba 2006, Steven Paas

---


2 *Buku La Katekisma*, Nkhoma Press, 1968, pp. 3-112. Another Catechism in Chichewa/Chinyanja that apparently was derived from the *Heidelberg Catechism* was published in Mozambique: *Nyale ya ku mapazi anga – Mafunso ndi m ayankho ochokera ku Buku Lopatulika*, Igreja Reformada em Mozambique, Caixa Postal 3, Via Ulongwe, 1985.


---

### Sabata 1

#### Fumbo 1

Kasi nchinthu uli chimozera pera ichiko chikukusanguruka mu umoyo na mu nyifwa?

**Zgoro**

Kuti ndiri ndekha charisma (1), kweni mthupi na Mzimu, mu umoyo na munyifwa (2), ndiri wa mthaski wane wa magomezegko Yesu Khristy (3). Iyo walikundiripirila kale mwa thunthu zakwananga zane zose zidwopha zake za mtengo wa pachanya (4), ndipo wali kusutuli ku nkhangono zonse za satana (5). Ndiyapo Munthowa iyi wakundisungilira ine (6), mwakuti panji nesi sisi lane lirimo lingathothochara cha kwambula kwihombiro la badada ba kuchanya (7). Ntheura, vyose vikwenera kutenzera na ucutelo wa chibomvu chendo (8). Ntheura na Mzimu wake Mtuba wakunisimikizgira vyi umoyo wandanda (9), ndipo wakundipangiswa ine kuba wakunikhaka kumtebetera kufunira sono na kunthazi (10).


**Question 1**

What is your only comfort in life and death?

**Answer**

That I am not my own (1), but belong with body and soul, both in life and in death (2), to my faithful Saviour Jesus Christ (3). He has fully paid for all my sins with His precious blood (4), and has set me free from all the power of the devil (5). He also preserves me in such a way (6) that without the will of my heavenly Father not a hair can fall from my head (7); indeed, all things must work together for my salvation (8). Therefore, by His Holy Spirit He also assures me of eternal life (9) and makes me heartily willing and ready from now on to live for Him (10).

---

### Fumbo 2

Kasi nchibamvu iyo ukusuka kumanya kuti ukhale na umoyo na kuwena mu kukondwa kwa kusangwa kwathama?

**Zgoro**

Chakwamba, ndi manje ukulu wa kwananga kwane na masuzgo gha (1). Chachidhi, umo ine ngingaonosakera ku kwananga kwane kose na masuzgo ghanse ghose (2). Chachitatu, umo ndingaongera Chiuta chifuksa cha chiponosko cha ntheura (3).

(1) Baroma 3:9, 10; 1 Yohane 1:10 (2) Yohane 17:3; Milimo 4:12; 10:43 (3) Mateyu 5:16; Baroma 6:13, Bafeeso 5:8-10; 1 Petro 2:9, 10
Question 2
What do you need to know in order to live and die in the joy of this comfort?

Answer
First, how great my sins and misery are (1); second, how I am delivered from all my sins and misery (2); third, how I am to be thankful to God for such deliverance (3).

Chigawa cha Kwamba
Part One
Vya Suzgo Ya Munthu
On the Misery of Mankind

Sabata 2

Fumbo 3
Kasi ungamanya zakwanaga na masuzgo ghako kufunira nkhwuni?
Zgoro
Kufunira ku dango la Yehova (1)
(1)Baroma 3: 20

Question 3
From where do you know your sins and misery?

Answer
From the law of God (1).

Fumbo 4
Kasi dango la Chiuta likukhumba kuti ise tichite vichi?
Zgoro
Khristu, mwakudumula, wakutisambizga vya kuti tichite ku Mateyu 22:37- 40; “utemwenge Yehova Chiuta wako na mtima wako wose, na Mzimu wako wose na vinjeru vyako vyose (1). Ili ndilo dango lakuzirwa ndi unkwezga ndi uku ndilo dango lakuzirwa ndi uku bapapi bithu bakwamba, Ndimbo chikuzumire mu zinthu yamwe.”
Pa malango ghuwirha agha ndipo dango lose na zinthu zonse zikweghamapo (2)
(2)Deutorono me 6:5. (2)Balevi 19:18.

Question 4
What does God's law require of us?

Answer
Christ teaches us this in a summary in Matthew 22: You shall love the LORD your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind (1). This is the great and first commandment. And a second is like it, You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments depend all the law and the prophets (2).

Fumbo 5
Kasi ungasunga ichi kwambula kwananga?
Zgoro
Chara (1) uwilo wane ukundiguzira kwa kuti nditinkhane na Chiuta na mzengezgani wane (2)
(1)Baroma 3:10, 23, 1 Yohane 1:8,10. (2)Genesis 6:5, 8:21, Yeremiya 17:9, Baroma 7:23; 8:7, Baefeso 2:3 Tito 3:3

Question 5
Can you keep all this perfectly?

Answer
No (1), I am inclined by nature to hate God and my neighbour (2).

Sabata 3

Fumbo 6
Kasi Chiuta wakalenga munthu wa kwananga na wakubendera?
Zgoro
Chiuta wakalenga munthu muweni (1) ndipo mu chikozgo chake (2), uku ndiko kuti, mu unenesko na urunji, uku ndiko kuti, mu unenesko na urunji, utuwa wenecho (3), kuti munthu wamanye Chiuta mlengi wake mu umena mu chikozgo chake (4), na mumungena na mtima wose, nakukhala na tiyo mungu wankumbeli wone ndi likubwera opc. Ili ndilo dango lose na zinthu zonse zikweghamapo (2)
(1)Genesis 1:26, 27 (2) Baefeso 4:24, (4) Bakolose 3:10

Question 6
Did God, then, create man so wicked and perverse?

Answer
No, on the contrary, God created man good (1) and in His image (2), so that he might rightly know God His Creator (3), hear and love Him, and live with Him in eternal blessedness to praise and glorify Him (5).

Fumbo 7
Sono, Kasi nkhalo ya kwananga kwa munthu yili kufunira nkhwuni?
Zgoro
Yili kufunira pa kuba na kuleka kupulikira kwa bapapi bithu bakwamba, Adamu na Eva, mu Paradiso (1). Penepapo ndipo nkhalo yithu yikanganikirathu (2) pakuti ise tose tili kuzuuka na kuwira mu kwananga (3)
(1)Genesis 3. (2) Baroma 5:12, 18, 19. (3) Masalmo 51:5

Question 7
From where, then, did man’s depraved nature come?
Answer
From the fall and disobedience of our first parents, Adam and Eve, in Paradise (1), for there our nature became so corrupt (2) that we are all conceived and born in sin (3).

Fumbo 8
Kweni kasi tili kwanangika chimone mwakuti tingachita chiwembe chilichose yayi tikweghamira ku kwananga ndipera?
Zgoro
Inya (1) Pekhapekha para tingababwaso mwa Mzimu wa Chiuta (2)
(1) Genesis 6:5; 8:21, Job 14:4, Yesaya 53:6 (2) Yohane 3:3-5

Question 8
But are we so corrupt that we are totally unable to do any good and inclined to all evil?
Answer
Yes (1), unless we are regenerated by the Spirit of God (2).

Fumbo 9
Kasi Chiuta apa wakuchita urunji pakukhumba mudango lake kuti munthu wachite icho wangamanya kuchita chara?
Zgoro
Chara, Chiuta wakalenga munthu chomene-chomene kuti wamanye kusunga dango (1). Kweni pakupusikika na satana . (2). Mwambula kulupikira dara (3) wali kujipoka iyo pamoza na mbumba yake yose vyawanangwa ivi vyose (4)
(1) Genesis 1:31 (2) Genesis 3:113; Yohane 8:44; 1 Timoti 2:13, 14 Genesis 3:16 (4) Baroma 5:12, 18, 19.

Question 9
Is God, then, not unjust by requiring in His law what man cannot do?
Answer
No, for God so created man that he was able to do it (1). But man, at the instigation of the devil (2), in deliberate disobedience (3) robbed himself and all his descendants of these gifts (4).

Fumbo 10
Kasi Chiuta wazamulekelera kuleka kulupikira na kutaya chipulikano kwa ntheura kwambula kulanga?
Zgoro
Chara, na padoko pose: Iyo ntha wakukondwa na kwanangwa kwithu kwa kubabika nako na kwananga kunyake kose ukho tikuchita zuba na zuba. Ntheura iyo wazamupereka chilango pa kwananga na weruzgi wa urunji kufumira mu umoyo wasono mpaka muyirayira (1), nga ndi umo wakutisimikizigira pa

Bagalatiya 3:10: “Chifukwa bose awo mba milimo ya malango bali pasi pa nthembo; chifukwa kuli kulembeka, ngwakutembeka yose uyo wakureka kuhalirira mu vyose ivi vili kulembeka mu buku la malango kuti wavichite.”
(1) Exodus 34:7; Masalmo 5:4-6; 7:10; Nahum 1:2, Baroma 1:18; 5:12; Baefeso 5:5; Baheberi 9:27 (2) Dueteronome 27:26

Question 10
Will God allow such disobedience and apostasy to go unpunished?
Answer
Certainly not. He is terribly displeased with our original sin as well as our actual sins. Therefore He will punish them by a just judgement both now and eternally (1), as He has declared (2): Cursed be every one who does not abide by all things written in the book of the law, and do them (Galatians 3:10).

Fumbo 11
Kweni, kasi Chiuta ndiyoso ngwalusungu yayi?
Zgoro
Inya nadi Chiuta ngwa lusungu (1) kweniso nimurunji (2). Urunji wake ukukhumba kuti kwananga uko kwachitiwa mwakususkana na uchindami wapachanya wa Chiuta nakoso kulangike na chilango chikulu ndiposo chamu irayira cha thupi kweniso Mzimu.
(1) Exodus 20:6; 34:6-7; Masalmo 103:8-9; (2) Exodus 20:5; Dueteronome 7:9-11; Masalmo 5:4-6; Baheberi 10:30,31 (3) Mateyu 25:45,46.

Question 11
But is God not also merciful?
Answer
God is indeed merciful (1), but He is also just (2). His justice requires that sin committed against the most high majesty of God also be punished with the most severe, that is, with everlasting, punishment of body and soul (3).
Chigawa Cha Chiwiri  
Part Two  
Vya kuponoskeka kwa munthu  
On the Salvation of Man  

Sabata 5

Fumbo 12
Pakuti malinga miwa weruzgi wa urunji wa Chiuta, ise ndise bakwenera nadi kupokera chilango sono na muyirayira, kasi tingapomonoskeka uli ku chilango cha ntheura na kutemwekaso?

Zgoro
Chiuta wakukhumba kuti urunji wake ufiskike (1). Ntheura kulipa kwakwenerera kukwenerera kuchitika na ise tabene panji munthu yunji (2).

(1) Exodus 20:5; 23:7; Baroma 2:1-11; (2) Yesaya 53:11; Baroma 8:3,4

Question 12
Since, according to God's righteous judgement we deserve temporal and eternal punishment, how can we escape this punishment and be again received into favour?

Answer
God demands that His justice be satisfied (1). Therefore full payment must be made either by ourselves or by another (2).

Fumbo 13
Kasi ise tekha tingamanya kulipira malipiro gha nttheura?

Zgoro
Chara, na pachoko pose, ise tikusazgirako zuba na zuba mateu ghithu (1).

(1) Masalmo 130:1, Mateyu 6:12, Baroma 2:4,5.

Question 13
Can we ourselves make this payment?

Answer
Certainly not. On the contrary, we daily increase our debt (1).

Fumbo 14
Kasi chilengiwa chilichose chingatlipilira m'malo mwithu?

Zgoro
Chara, chakwamba, Chiuta kuti wazamulanga chilengiwa chilichose chifukwa cha kwamanga kwa munthu chara (1). Kulutilizga apa, palive chilengiwa chilichose chingamanya kuyegha kuzotopa kwa ukali wa Chiuta, wakususaka na kwamango na kuponoska banji ku ukali wantheura (2).

(1) Ezekiel 18:4, 20; Baheberi 2:4-18 (2) Masalmo 130:3, Nahumu 1:6

Question 14
Can any mere creature pay for us?

Answer
No. In the first place, God will not punish another creature for the sin which man has committed (1). Furthermore, no mere creature can sustain the burden of God's eternal wrath against sin and deliver others from it (2).

Fumbo 15
Kasi ndi mchala pakati na mthaski wamtundu uli uyo tikwenera kumupenja?

Zgoro
Uyo ndi munthu mwenecho (1) na murunji (2) kweniso wa khongono kuluska vilengiwa vyose, ndiposo, iyo wakwenera kuba mweneuyoyo ndi Chiuta banadi (3).

(1) 1 Bakorinte 15:21; Baheberi 2:17; Baheberi 7:26 (3) Yesaya 7:14; 9:16; Yeremiya 23:5; Yohane 1:1; Baroma 8:3,4.

Question 15
What kind of mediator and deliverer must we seek?

Answer
One who is a true (1) and righteous (2) man, and yet more powerful than all creatures; that is, one who is at the same time true God (3).

Sabata 6

Fumbo 16
Ntchifukwa uli iyo wakwenera kuba munthu mwenecho ndiposo murunji?

Zgoro
Wakwenera kuba munthu mwenecho chifukwa weruzgi wa Chiuta ukukhumba chilengiwa cha umunthu werecho chilipire kwamanga (1) kweniso wakwenera kubaso wambula kwamanga chifukwa wakwamanga kuti wangalipira kwamanga kwa mnyake chara (2).

(1) Baroma 5:12; 1 Bakorinte 15:21; Baheberi 2:14-16 (2) Baheberi 7:26; 1 Petros 3:18

Question 16
Why must He be a true and righteous man?

Answer
He must be a true man because the justice of God requires that the same human nature which has sinned should pay for sin (1). He must be a righteous man because one who himself is a sinner cannot pay for others (2).
Fumbo 17

Ntchifukwa uli wakwenera kubaso Chiuta mwenecho?

Zgoro

Wakwenera kuba Chiuta mwenecho mwakutu mu nkholongo ya uchiuta wake (1), wayegehe kozotopa kwa ukali wa Chiuta mu thupi lake la umunthu (2), na kuti waitolerera na kutiwezgera urunji na umoyo (3).

(1) Yesaya 9:5 (2) Dueteronome 4:24; Nahumu 1:6; Masalmo 130:3 (3) Yesaya 53:5, 11; Yohane 3:16; 2 Bakorinte 5:21

Question 17

Why must He at the same time be true God?

Answer

He must be true God so that by the power of His divine nature (1) He might bear in His human nature the burden of God's wrath (2), and might obtain for us and restore to us righteousness and life (3).

(1) Yesaya 9:5 (2) Dueteronome 4:24; Nahumu 1:6; Masalmo 130:3 (3) Yesaya 53:5, 11; Yohane 3:16; 2 Bakorinte 5:21

Fumbo 18

Kweni, kasi ndinjani mkhalapakati wa ntchera, uyo yekha ndi Chiuta mwenecho, kweniso ndi munthu mwenecho?

Zgoro

Ndi Fumu yithu Yesu Khristu (1) uyo Chiuta wakamwimika kuba vinjeru vitu, urunji vitu, kutubiskika kwitu ndiposo kuwombokoka kwitu (I Bakorinte 1:30)


Question 18

But who is that Mediator who at the same time is true God and a true and righteous man?

Answer

Our Lord Jesus Christ (1), whom God made our wisdom, our righteousness and sanctification and redemption (I Corinthians 1:30).

Fumbo 19

Kasi ichi mukuchimanya kufumirankhu?

Zgoro

Kufumira mu Uthenga uwemi uwo Chiuta mwenecho pakwamba mu paradiso (1). Pamanyuma pake wakazimikha kwa kapangwa nkhupi ziyaka (2), na Chiuta wali kusandiza mu umunthu (3), urunji wamuyirayira na chiponosko (4) kwizira mu uchizi waka, chifukwa cha viwemi vyakufumira kwa Khristu (5). Chipulikano cha nthera Mzimu Mtuba wakugwira ntchito mu mpungu pako mu ntha (6)

(1) Yohane 17:3,17; Baheberi 11:1 -3; Yakobe 2:19 (2) Mika 7:18-20; Milimo 10:43, Baheberi 1:1 (4) Balevi 1:7; Yohane 5:46; Baheberi 10:1-10; (5) Baroma 10:4; Bagalatiya 4:4,5; Bakolose 2:17.

Question 19

From where do you know this?

Answer

From the holy gospel, which God Himself first revealed in Paradise (1). Later, He had it proclaimed by the patriarchs (2) and prophets (3), and foreshadowed by the sacrifices and other ceremonies of the law (4). Finally, He had it fulfilled through His only Son (5).

Sabata 7

Fumbo 20

Kasi banthu bose bakusanga chiponosko mwa Khristu, nga ndi umo bakasanga phalaniko mwa Adamu?

Zgoro

Chara: Bekha abo bali mu chipulikano cheneko bakumezgeka na bakubumphikika kwa Khristu nakuzomera viwemi vyaje vyose (1).

(1) Mateyu 7:14; Yohane 1:12, 3:16, 18, 36; Baroma 11:26

Question 20

Are all men, then, saved by Christ just as they perished through Adam?

Answer

No. Only those are saved who by a true faith are grafted into Christ and accept all His benefits (1).

Fumbo 21

Chipulikano cheneko ntchichi?

Zgoro

Chipulikano cheneko nkhubanikizga kwanadi icho nkuzomera kuti vyose ivyo ivyo Chiuta wali kutivumbulira mu mazgu ga hake vyauna nse (1). Kweniso ndiko kukhorwa kwambura kwamubundo kusunkhunyika (2) kaye. Kweniso na kwa ine (3) Chiuta wali kupereka chigowokero ku zakwananga, urunji wamuyirayira na chiponosko (4) kwizira mu uchizi waka, chifukwa cha viwemi vyakufumira kwa Khristu (5). Chipulikano cha mthu Mtuba wakugwira ntchito mu mthu wanne wane wane wane wane ntha (6)

(1) Yohane 17:3,17; Baheberi 11:1-3; Yakobe 2:19 (2) Baroma 4:18-21; 5:1; 10:10; Baheberi 4:16 (3) Bagalatiya 2:20; (4) Baroma 1:17; Baheberi 10:10. (5) Baroma 3:20-26; Bagalatiya 2:16; Baefeso 2:8-10. (6) Milimo 16:14; Baroma 11:16; 10:17; 1 Bakorinte

Question 21

What is true faith?

Answer

True faith is a sure knowledge whereby I accept as true all that God has revealed to us in His Word (1). At the same time it is a firm confidence (2) that not only to others, but also to me (3), God has granted forgiveness of sins, everlasting righteousness, and salvation (4), out of mere grace, only for the sake of Christ's merits (5). This faith the Holy Spirit works in my heart by the gospel (6).
Fumbo 22
Kasi, sono, mKhristu wakwenera kugomezga vichi?
Zgoro
Vyose ivyo vili kupanganika kwa ise mu ivangieli liweme (1), ivyo vyakulembeka vya chipulikano chithu cha chiKhristu cha bose na chambula nkhayiko (chipulikano cha baapostoli) chikutisambizga mwaufupi.
(1) Mateyu 28:19, Yohane 28:30,31

Question 22
What, then, must a Christian believe?
Answer
All that is promised us in the gospel (1), which the articles of our catholic and undoubted Christian faith teach us in a summary.

Fumbo 23
Kasi mazgu gha chipulikano ndi nga?
Zgoro
“Nkhupulikana na Chiuta Dada wa nkhongono zose, mulengi wa kuchanya na pasi. Nkhupulikana na Yesu Khrisu, mwana wake kananda, Fumu yithu; uyo Mariya mwali wakulangwa wakati wina na Mzimu Mtuba wakam’babu; wakasuzgika na Pontio Pilato, wakafwa, wakasungika, wakikira ku bakufwa; wakawuka ku bakufwa ghatatu; wakukwerera kuchanya; wakukhala ku woko la maryero la Chiuta Dada wa nkhongono zose; kwene mungu wati wafumenge, pakwiza keruzga bamoyo na bakufwa. Nkhupulikana na Mzimu Mtuwa; na Eklezia lituwa la wose, na-wene wa watuwa; na kugowokereka kwa zakwananga; na kuwuka kwa thupi; na umoyo wa muyirayira.

Question 23
What are these articles?
Answer
1. I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth.
2. I believe in Jesus Christ, His only begotten Son, our Lord;
3. He was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary;
4. suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried; He descended into hell;
5. On the third day He arose from the dead;
6. He ascended into heaven, and sits at the right hand of God the Father almighty;
7. from there He will come to judge the living and the dead.
8. I believe in the Holy Spirit;
9. I believe a holy catholic Christian church, the communion of saints;
10. the forgiveness of sins;
11. the resurrection of the body;
12. and the life everlasting.

Vya Chiuta na Kulengeka
On God the Father and Our Creator

Sabata 9

Fumbo 24
Kasi mazgu gha chipulikano ichi gha kugabika uli?
Zgoro
Mu vigaba vitatu: chakwamba chikukhwaskana na Chiuta Dada na kulengeka kwithu, chachibiri, na Chiuta mwana na chiponosko chithu, chachitatu na Chiuta Mzimu Mtuba na kugobika kwithu.

Question 24
How are these articles divided?
Answer
Into three parts: the first is about God the Father and our creation; the second about God the Son and our redemption; the third about God the Holy Spirit and our sanctification.

Fumbo 25
Sono, pakuti pali Chiuta yumoza pera (1) ntchifukwa uli ukuyowoya za banthu batatu, Dada, Mwana, na Mzimu Mtuba?
Zgoro
Chifukwa Chiuta wali kujivumbula ntheura mu mazgu ghake (2) kuti banthu batatu aba ndi Chiuta yumoza, mwenecho, ndipo wamuyirayira.
(1) Dueteronome 6:4, Yesaya 44:6, 45:5; 1 Bakorinte 8:4-6 (Genesis) 1:2,3; Yesaya 61:1; 63:8-10; Mateyu 3:16,17; 28:18,19; Luka 4:8; Yohane 14:26; 15:26; 2 Bakorinte 13:14, Bagalatiya 4:6; Tito 3:5,6

Question 25
Since there is only one God (1), why do you speak of three persons, Father, Son, and Holy Spirit?
Answer
Because God has so revealed Himself in His Word (2) that these three distinct people are the one, true, eternal God.
Question 26
What do you believe when you say: I believe in God the Father almighty, Creator of heaven and earth?

Answer
That the eternal Father of our Lord Jesus Christ, who out of nothing created heaven and earth and all that is in them (1), and who still upholds and governs them by His eternal counsel and providence (2), is, for the sake of Christ His Son, my God and my Father (3). In Him I trust so completely as to have no doubt that He will provide me with all things necessary for body and soul (4), and will also turn to my good whatever adversity He sends me in this life of sorrow (5). He is able to do so as almighty God (6), and willing also as a faithful Father (7).

Fumbo 28
Kasi chikutandulirachi ise pakumanya kuti Chiuta ndiyo wakalenga nyoyo adipo wakupwelerera na chipwelerero chake chakunozgekerathu?

Zgoro
Tingamanya kukhara mwakuzizipiza mu masuzgo (1), bakuwonga usange vinthu vikwenda makora (2). Ndipo pakughanaghanira vya mnthazi tingamanya kukhara na chigomezgo chakujinthika pa Chiuta dada wakukuzizipiza, kuti palije chilengiwa chilichose icho chingatipatula ku kutemwa kwake (3), pakuti vilengiwa vyose vili mu mawoko ghake nyoyo zose, mwakuti kwambula iyo palije ichi chingayenda napachoko uwo (4).


Question 28
What does it benefit us to know that God has created all things and still upholds them by His providence?

Answer
We can be patient in adversity (1), thankful in prosperity (2), and with a view to the future we can have a firm confidence in our faithful God and Father that no creature shall separate us from His love (3); for all creatures are so completely in His hand that without His will they cannot so much as move (4).
**Question 29**

Why is the Son of God called Jesus, that is, Saviour?

**Answer**

Because He saves us from all our sins (1), and because salvation is not to be sought or found in anyone else (2).

**Fumbo 30**

Kasi abo bakupenja chiponosko na viwemi vinyake kwizira mwa mizimu ya wakufwa, panji mwa ibo bene, panji kunyake kulikose; kasi banthu ba ntheura bakugomezga nadi mwa Yesu, Mponoski yumoza pera?

**Zgoro**

Chara, nanga uli bakujikuzga mwa iyo mu mazgu, kweni bakukana mponoski Yesu yekha (1), chifukwa chimoza mwa vibiri chikwenera kuba cha unenesko: kwali Yesu ni mponoski mweneco chara, panjiso, banthu aba mu chipulikano cha unenesko wakuzomera mponoski uyu wakwenera kusanga mwa iyo vyose vyakwenelerapa chiponosko chawo (2)

(1) 1 Bakorinte 1:12,13; Bagalatiya 5:4. (2) Bakolose 1:19; 2;10; 1 Yo hane 1;7

**Question 30**

Do those believe in the only Saviour Jesus who seek their salvation and well-being from saints, in themselves, or anywhere else?

**Answer**

No. Though they boast of Him in words, they in fact deny the only Saviour Jesus (1).

For one of two things must be true: either Jesus is not a complete Saviour, or those who by true faith accept this Saviour must find in Him all that is necessary for their salvation (2).

---

**Sabata 12**

---

**Fumbo 31**

Ntchifukwa uli iyo wakuchemeka “Khristu”, Kung’anamula wakusoleka.

**Zgoro**

Chifukwa iyo wali kupatulika na Chiuta Dada, ndipo wali kuphakazgika na Mzimu Mtuba (1). Kuba musambizgi na m’profesi withu mulala (2), uyo wakatvumbulira chamchindindi choshe na khumbo la Yehova kukuwiska na chiponosko chithu (30, musofi mulala yumoza pera (4), uyo wakatiwombola pakupiperekera sembe thupi lake (5), ndipo bakwitweyerera ise pamaso gha badada (6), ndi Fumu yithu yamuuyirayira (7), uyo wakutiwusa kwizira mu mazgu na Mzimu wake, ndiposo wakutivikilira mchiponosko icho wali kutisangira (8)


**Question 31**

Why is He called Christ, that is, Anointed?

**Answer**

Because He has been ordained by God the Father, and anointed with the Holy Spirit (1), to be our chief Prophet and Teacher (2), who has fully revealed to us the secret counsel and will of God concerning our redemption (3); our only High Priest (4), who by the one sacrifice of His body has redeemed us (5), and who continually intercedes for us before the Father (6); and our eternal King (7), who governs us by His Word and Spirit, and who defends and preserves us in the redemption obtained for us (8).

---

**Fumbo 32**

Ntchifukwa uli ukuchemeka, ‘Mkhristu’?

**Zgoro**

Chifukwa ndine chibalo cha Khristu mu chipulikano (1), ndipo nkugabana nyako nkuphakazgika kwake (2), kuti sono ndizomerezge zina lake ngu nga m’profesi (3), ndipo nga ndi musofi nkhuwiperekera nde kwa iyo nga ndi sembe yamoyo naviwongo kwa iyo (4), ndipo nga ndi themba nthanda nthende ndi kwinako (5, ndi paualimalo nizakabaso na vilengiwa vyose pamazimo yako mpaka myirayira (6).


**Question 32**

Why are you called a Christian?

**Answer**

Because I am a member of Christ by faith (1) and thus share in His anointing (2), so that I may as prophet confess His Name (3), as priest present myself a living sacrifice of thankfulness to Him [4], and as king fight with a free and good conscience against sin and the devil in this life (5), and hereafter reign with Him eternally over all creatures (6).

---

**Sabata 13**

---

**Fumbo 33**

Ntchifukwa uli wakuchemeka “Mwana wake kamanda wa Chiuta” apo ise nase tili bana ba Chiuta?
Question 33
Why is He called God's only begotten Son, since we also are children of God?
Answer
Because Christ alone is the eternal, natural Son of God (1). We, however, are children of God by adoption, through grace, for Christ's sake (2).

Fumbo 34
Ntchifukwa uli tikumuchema “Fumu yithu”

Zgoro
Chifukwa walikutigula ise, thupi na mzimu (1), ku zakwan anga zithu zose, na ndalama ya siliva panji nesi golide chara, kweni na ndopa zake za mtengo wa pachanya (2). Iyo wali kutisutula ku nkhongono zose za Satana pakutizgola ise kuba bake (3).
(1) I Bakorinte 6:20; I Timoti 2:5,6. (2) 1 Petroso 1:18,19. (3) Baheberi 1:24,15.

Question 34
Why do you call Him our Lord?
Answer
Because He has ransomed us, body and soul (1), from all our sins, not with silver or gold but with His precious blood (2), and has freed us from all the power of the devil to make us His own possession (3).

Fumbo 35
Nchichi icho ukuzomerezga para ukuti wakasuzgika?
Zgoro
Iyo ndiyo mkhalapakati withu (1), ndipo chifukwa ngwambula kwananga na nchichi icho unyeso ma Chiuta, uko nkhuwa mtengo pa Chiuta (2). Ntheura iyo watulisa (3).
(1) 1 Timoti 2:5,6; I Timoti 2:16; 1 Petros 1:18,19. (2) 1 Timoti 2:16; I Timoti 2:16; 1 Petroso 1:18,19

Question 36
What benefit do you receive from the holy conception and birth of Christ?
Answer
He is our Mediator (1), and with His innocence and perfect holiness covers, in the sight of God, my sin, in which I was conceived and born (2).

Fumbo 36
Nchichi icho ukuzomerezga para ukuti wakasuzgika?
Zgoro
Iyo ndiyo mkhalapakati withu (1), ndipo chifukwa ngwambula kwananga na nchichi icho unyeso ma Chiuta, uko nkhuwa mtengo pa Chiuta (2). Ntheura iyo watulisa (3).
(1) 1 Timoti 2:5,6; I Timoti 2:16; 1 Petros 1:18,19. (2) 1 Timoti 2:16; I Timoti 2:16; 1 Petroso 1:18,19

Question 37
What benefit do you receive from the holy conception and birth of Christ?
Answer
He is our Mediator (1), and with His innocence and perfect holiness covers, in the sight of God, my sin, in which I was conceived and born (2).
Question 37
What do you confess when you say that He suffered?
Answer
During all the time He lived on earth, but especially at the end, Christ bore in body and soul the wrath of God against the sin of the whole human race (1). Thus, by His suffering, as the only atoning sacrifice (2), He has redeemed our body and soul from everlasting damnation (3), and obtained for us the grace of God, righteousness, and eternal life (4).

Fumbo 38
Ntchifukwa uli wakasuzgika pasi pa Pontiyo Pilato, nga mweruzgi?
Zgoro
Nanga uli wakaba wambala kwananga, Khristu wakeruzgika pasi ma mweruzgi wa charu chapasi (1), ndipo ntheura wali kutiombora kuchenuzgo chakofya cha Chiuwa icho chikeneranga kutiwirira ise (2).

Question 38
Why did He suffer under Pontius Pilate as judge?
Answer
Though innocent, Christ was condemned by an earthly judge (1), and so He freed us from the severe judgment of God that was to fall on us (2).

Fumbo 39
Kasi pali ching’anumuro chapadera chakupayikika kwa Khristu pa mphinjika, ndipo kuti wakawafwa mu nthowa yinyake chara?
Zgoro
Enya. Ntheura nkhumusimikizgirani kuti iyo wakajiyeghera nthembo iyo yikenera kuba pa ine, chifukwa uyo wakapayikika wakatembelereka na Chiuwa (1).
(1) Deuteronome 21:23; Bagalatiya 3:13

Question 39
Does it have a special meaning that Christ was crucified and did not die in a different way?
Answer
Yes. Thereby I am assured that He took upon Himself the curse which lay on me, for a crucified one was cursed by God (1).

Sabata 16

Fumbo 40
Ntchifukwa uli chikaba chakwenelera kuti Khristu wajichepeske mpaka kufwa?

Zgoro
Chifukwa cha wenz zigwa na unenesko wa Chiuwa (1), kukabaso nthowa yinyake chara yakulusuka nyifwa ya mwana wake yakuti Chiuwa wakuthiskike nayo. (2).
(1) Genesis 2:17. (2) Baroma 8:3; Bafilipi 2:8; Baheberi 2:9, 14, 15.

Question 40
Why was it necessary for Christ to humble Himself even unto death?
Answer
Because of the justice and truth of God (1) satisfaction for our sins could be made in no other way than by the death of the Son of God (2).

Fumbo 41
Ntchifukwa uli waka sungika mu dindi?
Zgoro
Kusungika mu dindi kwake kukupereka ukaboni kuti iyo wakawafwa nadi (1).

Question 41
Why was he buried?
Answer
His burial testified that He had really died (1).

Fumbo 42
Pakuti Khristu wakawafira ise, ntchifukwa uli ise tikwenera kufwa?
Zgoro
Nyifwa yithu kuti nkulipira kwasakwanganza zithu chara, kweni mbumaliro wa kwananga kweniso ndi Muryango kuwa ku umoyo wa myirayira (1).
(1) Yohane 5:24; Bafilipi 1:21-23; 1 Batelonika 5:9-10.

Question 42
Since Christ has died for us, why do we still have to die?
Answer
Our death is not a payment for our sins, but it puts an end to sin and is an entrance into eternal life (1).

Fumbo 43
Kasi pali, chandulo uli chinyake ichi tikapokera kufuma mu sembe ya Khristu ndiposo nyifwa yake pa mphinjika?
Zgoro
Kwizira mu nyifwa ya Khristu unthu ithu wakale uli kupayikika, kufwa, ndipo uli ukusungika pamoza na iyo (1) mwa makumbilo githu gha thupi ghaheke kutiwiusa ise (2), kweni kuti tijipereke taweme kwa iyo nga ndi sembe ya chiwongo (3).

Question 43
What further benefit do we receive from Christ’s sacrifice and death on the cross?
Answer
Through Christ's death our old nature is crucified, put to death, and buried with Him (1), so that the evil desires of the flesh may no longer reign in us (2), but that we may offer ourselves to Him as a sacrifice of thankfulness (3).

Fumbo 44
Ntchifukwa uli kuli kusazgikirako: wakikhira ku bakufwa?
Zgoro
Muvitima na viyezgo vyane vikuru nimanye nadi na kusangurunkikutsina kuti Fumu yane, Yesu Khrīstu, na viphyo vyate vikuru, vyakubinya na vyakofya na masuzgo, tyvo iyo wakazizipiziga mu masuzgo ghake ghose (1), kweni chomene chomene pemphiniyika iyo wakandiwombolerapo ine na viphyo kufuma mu nyakwinyina na masuzgo ku gahena (2).
(1) Masalmo 18:5-6 Masalmo 118:3; Mateyu 26:36-46; 27:46; Baheberi 5:7-10; (2) Yesaya 53.

Question 44
Why is there added: He descended into hell?
Answer
In my greatest sorrows and temptations I may be assured and comforted that my Lord Jesus Christ, by His unspeakable anguish, pain, terror, and agony, which He endured throughout all His sufferings (1) but especially on the cross, has delivered me from the anguish and torment of hell (2).

Fumbo 45
Kasi kuukiskika kwa Yesu kuli na chandulo uli kwa ise?
Zgoro
Chakwamba, mukuukiskika kubakufwa, iyo wali kutonda nyifwa kuti nase tibe bahariri ba urunji uwo iyo wali kuti kusangira kwizira mu nyifwa yake (1). Chachibiri, na nkhungono yake nase tukiskika ku umoyo upsya (2). Chachitatu, kwa ise kuuka kwa Yesu ku bakufwa ndi phangano la kuuka kwitima mu uchindani (3).
(1) Baroma 4:25; 1 Bakorinte 15:16-20; 1 Petros 1:3-5; (2) Baroma 6:5-11; Baefeso 2:4-6 Bakolose 3:1-4; (3) Baroma 8:11; 1 Bakorinte 15:12-23; Bafilipi 3:20-21.

Question 45
How does Christ's resurrection benefit us?
Answer
First, by His resurrection He has overcome death, so that He could make us share in the righteousness which He had obtained for us by His death (1). Second, by His power we too are raised up to a new life (2). Third, Christ's resurrection is to us a sure pledge of our glorious resurrection (3).
Question 48
But are the two natures in Christ not separated from each other if His human nature is not present wherever His divinity is?

Answer
Not at all, for His divinity has no limits and is present everywhere (1). So it must follow that His divinity is indeed beyond the human nature which He has taken on and nevertheless is within this human nature and remains personally united with it (2).

Fumbo 49
Kasi kukwera ku chanya kwa Khristu kuli na chandulo uli pa ise?

Zgoro
Chakwamba, iyo ndiyo nkhoswe yithu kuchanya pamaso pa Chiuta Dada (1). Chachibiri, ise tina thupi lithu kuchanya nga ndi phangano lambula chikayiko, kuti, iye nga ndi mutu withu, wizakutitilaso ise, vibalo vyake kwa iyo mwenenecho (2). Chachitatu, wakutitumizgira Mzimu Mtuba nga ndi chikhole cha phangano (3), uyo na nkholongo yake tikupenja vintu vyakuchanya, uko Yesu wakukhala ku woko la maryelo la Chiuta, ndipo vintu vya pasi chara (4).


Question 50
How does Christ's ascension into heaven benefit us?

Answer
First, He is our Advocate in heaven before His Father (1). Second, we have our flesh in heaven as a sure pledge that He, our Head, will also take us, His members, up to Himself (2). Third, He sends us His Spirit as a counter-pledge (3), by whose power we seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God, and not the things that are on earth (4).

Sabata 19

Fumbo 50
Nhchifukwa uli kuli kusazgikirako: “Wakukhala ku woko la maryero la Chiuta”?

Zgoro
Chifukwa Khristu wakakwera kuchanya kulongora kuti iyo ni mutu wa Mpingo (1), ndipo pakwizira mwa iyo, badada kuchanya bakuwusa vintu vyose (2).


Question 50
Why is it added: And sits at the right hand of God?

Answer.
Christ ascended into heaven to manifest Himself there as Head of His Church (1), through whom the Father governs all things (2).
Vya Chiuta Mtuba na Kutoozgeka Kwithu

On God the Holy Spirit and Our Sanctification

Sabata 20

Fumbo 53

Kasi ukupulikana vichi vyakukhwaskana na Mzimu Mtuba?

Zgoro


Question 53

What do you believe concerning the Holy Spirit?

Answer

First, He is, together with the Father and the Son, true and eternal God (1). Second, He is also given to me (2), to make me by true faith share in Christ and all His benefits (3), to comfort me (4), and to remain with me forever (5).

Sabata 21

Fumbo 54

Kasi ukupulikanachi kukhwaskana na Eklezia lituba la chipulikano cha Khristu?

Zgoro

Nhupulikanani kuti, abo bakugomezga, bose kweniso waliyose, nga ndivibalo vya Khristu bali na wene -na wene na iyo ndipo bakugabana nayo mausambazgi ghake ghose na vyawanganwa vyake (1). Chachibiri, kuti waliyose wali na udindo wakugwiriska ntchito vyawanganwa vyake mwakusutuka na kusangwa mwakuti vibrabo vinyake viphinduleko nkukhala makora (5).

(1) Baroma 8:52; 1 Bakorinto 6:17-17; 12, 13: 1 Yohane 1:3 (2) Baroma 12:4-8; 1 Bakorinto 12:20-27, 13:1-7; Filimoni 2:4-8.

Question 55

What do you understand by the communion of saints?

Answer

First, that believers, all and everyone, as members of Christ have communion with Him and share in all His treasures and gifts (1). Second, that everyone is duty-bound to use his gifts readily and cheerfully for the benefit and well-being of the other members (2).

Fumbo 56

Kasi ukupulikankana kwa kugowokereka kwa zakwananga?

Zgoro

Nhugomezga kuti Chiuta, chifukwa cha kukhutiskikana kwa Khristu, wati wakumbukeso kwananga kwane chara (1), panji nesi nthoro yane ya kwananga, iyo nkhwenera kulimbanwa nayo umoyo wane bose (2), kwendi urunji wa Khristi iyo wazamukundipa mwa wezi, kuti ndirerera kunjira mu pharaniko (3).


Question 56

What do you believe concerning the forgiveness of sins?

Answer

I believe that God, because of Christ’s satisfaction, will no more remember my sins (1), nor my sinful nature, against which I have to struggle all my life (2), but He will graciously grant me the righteousness of Christ, that I may never come into condemnation (3).
**Sabata 22**

**Fumbo 57**
Kasi kuuka kwa thupi kukukupa sangurusko la mtundu uli?

**Zgoro**
Kuti ndi Mzimu wane pera chara pamanyuma pa umoyo uwu, uwo uzmamtolekera mwaluwiro kwa Khristu, uyo ndi mutu wane (1), kweniso thupi lane ili, pakusukika na nkhwongo ya Khristu, lizamkugumanyikaso na Mzimu wane, nakupangika nga ndi thupi lauchindani la Khristu (2).


**Question 57**
What comfort does the resurrection of the body offer you?

**Answer**
Not only shall my soul after this life immediately be taken up to Christ, my Head (1), but also this my flesh, raised by the power of Christ, shall be reunited with my soul and made like Christ's glorious body (2).

**Fumbo 58**
Kasi mazgu ghakukhwaskana na umoyo wa myirayira ghakukupa sangurusko la mtundu uli?

**Zgoro**
Pakuti sonso ndayamba kale kupulika mu mtima wan e chimwemwe chambura (1), paumaliro wa umoyo uwo nditibenge na vitumbiko vyenecho, ivyo na jiso lindawonepo kweniso na khutu lindapulikepo, panyi nesi mtima wa munthu kughanaghanirapo, chitumbiko icho Chiuta wakwenera chindikikirapo myirayira swi (2).

(1) Yohane 17:3 Baroma 14:17; 2 Bakorinte 5:2-3. (2) Yohane 17:24; 1 Bakorinto 2:9

**Question 58**
What comfort do you receive from the article about the life everlasting?

**Answer**
Since I now already feel in my heart the beginning of eternal joy (1), I shall after this life possess perfect blessedness, such as no eye has seen, nor ear heard, nor the heart of man conceived— a blessedness in which to praise God forever (2).

**Sabata 23**

**Fumbo 59**
Kasi sono kugomezga ichi kukakuvwirachi?

**Zgoro**
Kwizira mwa Khristu ndiri murunji pamasolwa kwizira mu Chipulikano pela (1). (1) Habakuku 2:4; Yohane 3:36; Baroma 1:17; 5:1,2.

**Question 59**
But what does it help you now that you believe all this?

**Answer**
In Christ I am righteous before God and heir to life everlasting (1).

**Fumbo 60**
Kasi ndiwe murunji uli pamasolwa kwizira?

**Zgoro**
Kwizira mchipulikano cha unenesko mwa Yesu Khristu pera (1), nanga njuwi zane zikunisusaka pakuti nili kwanangira malengo ghoze gha Chiuta, nthi nili kusunga panji nesi limoza pera nkhuuguzikira ku kwananga ndipera (3), kweni Chiuta, kwambula kaweni ako ine pandekha ndiri kuchitapo (4), kwizira mu wezi wake (5), wandiviwalika ine kukhorwa kwenecho, urunji na utuwa wa Khristu (6). Iyo wakundipa ine nga ndi pala ndidandanengepo, kweniso nga ndi pala ine ndekha nkhuukwanirunkisa kupulikira kose uko Khristu wakandichitira (7), pekha pekha ine ndipokere chawanganwemungu ichi i ntimwa chichimezogo (8).


**Question 60**
How are you righteous before God?

**Answer**
Only by true faith in Jesus Christ (1). Although my conscience accuses me that I have grievously sinned against all God's commandments, have never kept any of them (2), and am still inclined to all evil (3), yet God, without any merit of my own (4), out of mere grace (5), imputes to me the perfect satisfaction, righteousness, and holiness of Christ (6). He grants these to me as if I had never had nor committed any sin, and as if I myself had accomplished all the obedience which Christ has rendered for me (7), if only I accept this gift with a believing heart (8).

**Fumbo 61**
Ntchifukwa uli ukuti ndiwe mulunji kwizira mu Chipulikano pera?

**Zgoro**
Kuti ndiri wakwenedera pa maso gha Chiuta chifukwa cha kufikapo kwa chipulikano chane chara, pakuti nkhuukutisika, urunji, na utuwa wa Yesu Khristu pera ndiwo urunji wane pa maso gha Chiuta (1). Ndingapokera urunji uwo nakuzugora kuba wane kwizira mu Chipulikano pela (2).

(1) 1 Bakorinto 1:30,31; 2:2 (2) Baroma 10:10, 1 Yohane 5:10-12
Question 61
Why do you say that you are righteous only by faith?

Answer
Not that I am acceptable to God on account of the worthiness of my faith, for only the satisfaction, righteousness, and holiness of Christ is my righteousness before God (1). I can receive this righteousness and make it mine own by faith only (2).

Sabata 24

Fumbo 62
Kasi nthchifukwa uli nthchito zithu ziwemi zikuleka kutirunjikisika ise pamoso pa Chiuta, panji nesi chigaba chake pera?

Zgoro
Chifukwa urunji uwo ukukwanira cheruzgo cha Chiuta ukwenera kuba wakufikapo kwenecho kwakuzomerezgana na dango la Chiuta (1). Mwakuti nthchito zinthu zose ziweme, nzambula kufikapo na zakwanangika na kwananga (2).

(1) Deutronome 27:26; Bagalatiya 3:10 (2) Yesaya 64:6

Question 62
But why can our good works not be our righteousness before God, or at least a part of it?

Answer
Because the righteousness which can stand before God's judgement must be absolutely perfect and in complete agreement with the law of God (1), whereas even our best works in this life are all imperfect and defiled with sin (2).

Fumbo 63
Kweni Kasi nthchito zithu ziweni zilije chandulo nanga uli Chiuta wakupangana kupereka chawanangwa mu Umooyo wasono na uwo ukwiza?

Zgoro
Chawanangwa ichi kiti tukuchifukafukira chara (1); chawanangwa ichi chikuperekeka mwa Wezi (2).

(1) Mateyu. 5:12; Baheberi. 11:6. (2) Luka 17:10; II Timoti. 4:7, 8.

Question 63
But do our good works earn nothing, even though God promises to reward them in this life and the next?

Answer
This reward is not earned (1); it is a gift of grace (2).

Fumbo 64
Kasi chisambizgo ichi chingapangiska banthu kukhala umoyo wambara kwenera kwananga chara?

Zgoro
Chara, nkhwambula machitikoko kuti abo habamphikana mwa Khristu, kwizira m'chipulikano chaunenesko, waleke kupambika vipaso vya kuwonga (1).

(1) Mateyu 7:18, Luka 6:43-45, Yohane 15:5

Question 64
Does this teaching not make people careless and wicked?

Answer
No. It is impossible that those grafted into Christ by true faith should not bring forth fruits of thankfulness (1).

Vya Masacramento
On the Sacraments

Sabata 25

Fumbo 65
Pakuti sono chipulikano chekha chakutipanga ise kuti tigabane mwa Yesu vyose vyandulo vitu, chipulikano ichi chikufumira nkhu?

Zgoro
Kufumira kwa Mzimu Mtuba (1) Uyo wakuchita nthchito mkati mwa mitima yithu pa kupulika upharazgi wa mazgu gha Chiuta. (2) na kutipa nkhongono mu masakaramenti.

(1) Yohaen 3:5; I Bakorinte 2:10-14; Bafilipi 2:8; Bafilipi 1:29. (2) Baroma 10:17; I Petros. 1:23-25. (3) Mateyu. 28:19, 20; I Bakorinte. 10:16.

Question 65
Since then faith alone makes us share in Christ and all His benefits, where does this faith come from?

Answer
From the Holy Spirit (1), who works it in our hearts by the preaching of the gospel (2), and strengthens it by the use of the sacraments (3).

Fumbo 66
Kasi masakramenti nchichi?

Zgoro
Masakramenti ndivyo vimanyikwirosi on vididimizgo vyakupatulika na vyakwoneka na maso. Vikakhazikisika na Chiuta mwakuti pakuvitebeteska Iyo wamanye, kuphala na kadidimizga kwa ise, phangano la ivangeli lituwa (1). Ndipo ili ndilo phangano: lakuti Chiuta kwa wezi wakupatuliza kugowokereka kwa zakwananga na umoyo wamuyirayira chifukwa cha sembe yimoza pera ya Yesu Khristu iyo yikafiskika pa mphinjika (2).
Question 66
What are the sacraments?
Answer
The sacraments are holy, visible signs and seals. They were instituted by God so that by their use He might the more fully declare and seal to us the promise of the gospel (1). And this is the promise: that God graciously grants us forgiveness of sins and everlasting life because of the one sacrifice of Christ accomplished on the cross (2).

Fumbo 67
Kasi ndiko kuti vyose pamoza, mazgu gha Chiuta na masakramenti vikurata pakutirongozgera ise ku chogomezo chithu pa sembe ya Yesu Khristu nga ndi lufura leka la chiponosko chithu?
Zgoro
Inya nadi ndimo viliri. Mzimu Mtuba mu ivangeli liweme wakutisambizga ise na kutisimikizgira mu masakramenti kuti chiponosko chithu chose chili kwima pa sembe yimoza pera ya kwa ise ya Yesu Khristu pa mphinjika (1).
(1) Baroma 6:3; 1 Bakorinte 11:26; Bagalatiiya 3:27.

Question 67
Are both the Word and the sacraments then intended to focus our faith on the sacrifice of Jesus Christ on the cross as the only ground of our salvation?
Answer
Yes, indeed. The Holy Spirit teaches us in the gospel and assures us by the sacraments that our entire salvation rests on Christ's one sacrifice for us on the cross (1).

Fumbo 68
Kasi ndi masakramenti ghalinga agho Yesu wali kwimika mu phangano liphya.
Zgoro
Ghabiri. Ubapatizo na monesko wa Fumu (1).
(1) Mateyu 28:19; 20; 1 Bakorinte 11:23-26

Question 68
How many sacraments has Christ instituted in the new covenant?
Answer
Two: holy baptism and the holy supper (1).

Vya Ubapatizo
On Baptism
Sabata 26

Fumbo 69
Kasi Ubapatizo wakupatulika ukukumanyiska na kukudimizgira uli iwe kuti sembe yimoza pera ya Yesu pa mphinjika yikwuludulira iwe.
Zgoro
Mu nthowa iyi: Khristu wali kwimika kugeza kwa kuwaro uku (1), ndipo pamoza no kugeza uku iyo walikutipa phangano, kuti nadi umo mafu ghakuwuskirako likho kufuna ku thupi, ntheuraso ndimo ndopa zake na Mzimu wake vikuwusirako maunyankhansi gha mu mtima wane izo ndi zakwananga zane (2).
(1) Mateyu 28:19; (2) Mateyu 3:11; Marko 16:16; Yohane 1:33; Milimo 2:38; Baroma 6:3,4, 1 Petros 3:21.

Question 69
How does holy baptism signify and seal to you that the one sacrifice of Christ on the cross benefits you?
Answer
In this way: Christ instituted this outward washing (1) and with it gave the promise that, as surely as water washes away the dirt from the body, so certainly His blood and Spirit wash away the impurity of my soul, that is, all my sins (2).

Fumbo 70
Kasi Chilung’anamurachi kusukika na ndopa za Yesu Khristu na Mzimu Mtuba?
Zgoro
Kusukika na ndopa za Christu chikung’anamura kupokera kugowokera kwa zakwananga kufuma kwa Chiuta, kwizira mu wezi, chifuwaka cha ndopa za Khristu, izo zikhathikira ise mu sembe yake ya pa mphinjika (1). Kusukika na Mzimu wa Khristu chikung’anamura kunozgeka chiphyachiphya na Mzimu mutuwa na kutisikizira kuba vibalo yva Khristu mwakuti tilutire kuba bakuwufa kwa zakwananga ndipo tikhale mu umoyo utuba na wambula kalema (2).
(1) Ezekieli 36: 25; Zakariya 13:1; Baefeso 1:7; Baheberi 12:24; 1 Petros 1:2 Chimbucu 1:5; 7:14 (2) Yohane 3:5-8; Baroma 6:4 1Bakorinte 6:11, Bakolose 2:11, 12.

Question 70
What does it mean to be washed with Christ’s blood and Spirit?
Answer
To be washed with Christ’s blood means to receive forgiveness of sins from God, through grace, because of Christ’s blood, poured out for us in His sacrifice on the cross (1). To be washed with His Spirit means to be renewed by the Holy Spirit and sanctified to be members of Christ, so that more and more we become dead to sin and lead a holy and blameless life (2).

Fumbo 71
Kasi Khristu wapangana mpha kuti wasukenge na ndopa zake na Mzimu wake nga umo tikuvsukikira na maji gha Ubapatizo?
Zgoro
Wapangana mukimikikiro ka ubatizo apo wakuti. Ntheura rutaninge mukasambizge mitundu yose, mukabapatize mu Zina la Bawiske na la Mwana na la Mzimu Mtuba (Mateyu 28:1a). Uyo wakuwupukikirana wa ubapatizira nga ndi “Kusavya kwa kubabikaso na kujisambiska ku zakwananga zako. (Tito 3:5; Milimo 22:16)

Question 71
Where has Christ promised that He will wash us with His blood and Spirit as surely as we are washed with the water of baptism?
Answer
In the institution of baptism, where He says: Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit (Matthew 28:19). He who believes and is baptized will be saved, but he who does not believe will be condemned (Mark 16:16). This promise is repeated where Scripture calls baptism the washing of regeneration and the washing away of sins (Titus 3:5; Acts 22:16).

Fumbo 72
Kasi kusukika na maji uku kwekha kukumanya kuwuskako kwananga?
Zgoro
Chara, Ndopa za Yesu Khristu na Mzimu Mtuba pera ndivyo vikusuka na kutozga zakwananga zithu zose (1). Kweni uyo wakukhumba kutisambiziga mwa chikhole cha uchiuta uthu ihi na chimanyikwiro kuti nga ndi muthupu tasukika na maji, mu Mzimu namo na unenesko wose tatozgeka ku zakwananga zithu (2).
(1) Bakorinte 6:11; Chibvumbuzi 1:5; 7:14 (2) Marko 16:16; Milimo 2:38; Baroma 6:3,4; Bagalatiya 3:27.

Question 72
Does this outward washing with water itself wash away sins?
Answer
No, only the blood of Jesus Christ and the Holy Spirit cleanse us from all sins (1).

Fumbo 73
Nchifukwa uli pera Mzimu Mtuba wakuchema Ubapatizo “Kusakika kukwananga na kubabika chivyachipaye” na “Kuuupsuku kwananga.”
Zgoro
Chiuta wakuwuyoyaya ntheura pa chifukwa chakwenenera. Wakuwchamba kutisambiziga kuti Ndopa na Mzimu vya Yesu Khristu vikuwusuku kwananga zithu nga ndi umo maji chakuusiskira likho ku thupu (1). Kweni, kwakuwusa, Iyo wakuwchamba kutisimikizgira mwa chikhole cha uchiuta uthu ihi na chimanyikwiro kusi nga ndi muthupu tasukika na maji, mu Mzimu namo na unenesko wose tatozgeka ku zakwananga zithu (2).
(1) Bakorinte 6:11; Chibvumbuzi 1:5; 7:14 (2) Marko 16:16; Milimo 2:38; Baroma 6:3,4; Bagalatiya 3:27.

Question 73
Why then does the Holy Spirit call baptism the washing of regeneration and the washing away of sins?
Answer
God speaks in this way for a good reason. He wants to teach us that the blood and Spirit of Christ remove our sins just as water takes away dirt from the body (1). But, even more important, He wants to assure us by this divine pledge and sign that we are as truly cleansed from our sins spiritually as we are bodily washed with water (2).

Fumbo 74
Kasi bana babonda nawoso bakwenerera kubapatizika?
Zgoro
Enya, bana babonda nga mbalala mba mu phangano la Chiuta na la mu Mpingo wake (1). Kwiwira mu ndopa za Khristu kuwombokwa ku kwananga na Mzimu Mtuba uyo wakuchita chipulikirana, vikupanganika kwa iwo mwakuyana waka na balala (2). Antheura na ubapatizo nga nchimanyikwiro chayi phangano, iyo bakwenera kubampikikambo ku Mpingo wa chiKhristu, ndipo bakwenera. Kupampikanambo na bana bapapi bambura kupulikirana (3). Ichi chikachitika mu phangano la kale na ukotori (4) m’malio mwake ubapatizo uli wamikimika m’kizungu la nkondi (5).

Question 74
Should infants, too, be baptized?
Answer
Yes. Infants as well as adults belong to God's covenant and congregation (1). Through Christ’s blood the redemption from sin and the Holy Spirit, who works faith, are promised to them no less than to adults (2). Therefore, by baptism, as sign of the covenant, they must be grafted into the Christian church and distinguished from the children of unbelievers (3). This was done in the old covenant by circumcision (4), in place of which baptism was instituted in the new covenant (5).
Question 75
How does the Lord's Supper signify and seal to you that you share in Christ's one sacrifice on the cross and in all His gifts?

Answer
In this way: Christ has commanded me and all believers to eat of this broken bread and drink of this cup in remembrance of Him. With this command He gave these promises (1): First, as surely as I see with my eyes the bread of the Lord broken for me and the cup given to me, so surely was His body offered for me and His blood poured out for me on the cross. Second, as surely as I receive from the hand of the minister and taste with my mouth the bread and the cup of the Lord as sure signs of Christ's body and blood, so surely does He Himself nourish and refresh my soul to everlasting life with His crucified body and shed blood.

Fumbo 76
Kasi chikung’anamurachi kurgha thupi la Khristu wakupayikika na kumwa ndopa izo zikathika?
Answer
In the institution of the Lord's supper: The Lord Jesus on the night when He was betrayed took bread, and when He had given thanks, He broke it and said, "This is my body which is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also the cup, after supper, saying, "Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until He comes (I Corinthians 11:23-26). This promise is repeated by Paul where he says: The cup of blessing which we bless, is it not a participation in the blood of Christ? The bread which we break, is it not a participation in the body of Christ? Because there is one bread, we who are many are one body, for we all partake of the one bread (I Corinthians 10:16, 17).

Sabata 29

Fumbo 78
Kwendi kasi thupi na ndopa vikuwegwa kuba thupi chayilo na ndopa chaizo za Khristu?
Zgoro
Yayi. Umo maji ga Ubapatizo ghalive kuzgika kuba ndopa za Khristu ndipo kuti kusukika kwa zakwananga chara (1), antheuraso chingwa mu Monesko wa Fumu kuti chikuzgika kuba thupi la Khristu ilo lena chara (2), nanga chikuchemeka kuti thupi la Khristu (3), kwakulingana na kabiro na katebeteskeko ka masakramenti (4).


Question 78
Are then the bread and wine changed into the real body and blood of Christ?
Answer
No. Just as the water of baptism is not changed into the blood of Christ and is not the washing away of sins itself but is simply God's sign and pledge (1), so also the bread in the Lord's supper does not become the body of Christ itself (2), although it is called Christ's body (3) in keeping with the nature and usage of sacraments (4).

Fumbo 79
Nchifukwa uli pera Khristu wakuchemwa chingwa kuti nidi thupi lake na ndopa zake panji kuti pango lippywa mu ndopa zake, nakutiso nchifukwa uli Paulosi wakuyowoyo na za kusangana mu thupi na ndopa za Khristu?
Zgoro
Khristu wakuyowoyo ntchera pa chifukwa chakwenerera. Iyo wakukhumbwa kutisimikizgikira mu chisimikizgikira mu chakwenerera na maso ichi na chikhole pakwamba kuti kwizira mu ntchita ya Mzimu Mtuba, tikusangana mu thupi lake na ndopa zake zenecho kwambula nkunyika umno tikupokera na milomo yithu vimanyikwiro vyakupatulika ivi pakukumbuka Iyo (2), ndipo chichibiri nchakuti kusungika kwake kosa na kulipikira kwake vili vya ise nadi nga nidi para ise tabene tikakomwana na kulipwa mlendu wa zakwananga zithu (3).

(1) Yohane 6:31-55, (2) 1 Bakorinte 10:16,17; 11:26 (3) Baroma 6:5-11

Question 79
Why then does Christ call the bread His body and the cup His blood, or the new covenant in His blood, and why does Paul speak of a participation in the body and blood of Christ?
Answer
Christ speaks in this way for a good reason: He wants to teach us by His supper that as bread and wine sustain us in this temporal life, so His crucified body and shed blood are true food and drink for our souls to eternal life (1). But, even more important, He wants to assure us by this visible sign and pledge, first, that through the working of the Holy Spirit we share in His true body and blood as surely as we receive with our mouth these holy signs in remembrance of Him (2), and, second, that all His suffering and obedience are as certainly ours as if we personally had suffered and paid for our sins (3).

Sabata 30

Fumbo 80
Kasi pali mphambano uli pakati pa gome la Fumu na misa ya papa?
Zgoro
Gome la Fumu likuchitira ukaboni chakwambwa kuti tiri na chigowokero chakufikapo cha zakwananga zithu kwizira mu sembe yimoza pera ya Yesu Khristu iyo Iyo mwene wakayifika pa mphinjika kamoza pera kwe (1). Ndipo chichibiri kuti kwizira mu Mzimu Mtuba tili kubamphikika kwa Khristu (2), uyo mu thupi lake lenecho wali kuchanya ka woko la maryero la Chiuta Badada (3), nduru ndiko Iyo wakukhumbwa kuti wasopoke (4). Kweni Misa ya Papa yikusambiga, chakudanga kuti bamoyo na bakuwera bakupokera kungowokereka kwa zakwananga zawo kwizira mu kumwana kwa Khristu chara kweni kuti Khristu wakupika kwa iwo dazi na dazi na ba sembe bawo, ndipo chichibiri, kuti Khristu zalipo mu thupi mu vilongolerero vya chingwa na vinyo, ndipo penepapa ndipo wasopoke. Antheura pa iyo yekha kuti misa yiri kanthu vibi chara kweni chomene chomene kukuza sembe yimoza pera ya Yesu Khristu na kumwana kwake, uko na nakusopwa chikozgo chakutembeka.
**Question 80**
What difference is there between the Lord's supper and the papal mass?

**Answer**
The Lord's supper testifies to us, first, that we have complete forgiveness of all our sins through the one sacrifice of Jesus Christ, which He Himself accomplished on the cross once for all (1); and, second, that through the Holy Spirit we are grafted into Christ (2), who with His true body is now in heaven at the right hand of the Father (3), and this is where He wants to be worshipped (4). But the mass teaches, first, that the living and the dead do not have forgiveness of sins through the suffering of Christ unless He is still offered for them daily by the priests; and, second, that Christ is bodily present in the form of bread and wine, and there is to be worshipped. Therefore the mass is basically nothing but a denial of the one sacrifice and suffering of Jesus Christ, and an accursed idolatry.

**Fumbo 81**
Kasi mbanjani abo bakwenera kwiza ku gome la Fumu.

**Zgoro**
Ndi abo nadi bakujichitira chitima chifukwa cha zakwananga zawo ndipo uli bakugomezga kuti bagowokereka ndipo kuti uetchitechi wavo uwo wakhalira wawundirika na kukomwa na nyilwa ya Khristu ndipo bakunweka kuti mwakulutirira bakhomeske chipulikano chawo na kunozgaso umoyo wavo. Kweni bapusiKizi na awo mbambula kuzgoka/kung’anamuka bakurya na kumwera njereza pa iwo bene (1).

(1) Bakorinte 10:19-22; 11:26-32

**Question 81**
Who are to come to the table of the Lord?

**Answer**
Those who are truly displeased with themselves because of their sins and yet trust that these are forgiven them and that their remaining weakness is covered by the suffering and death of Christ, and who also desire more and more to strengthen their faith and amend their life. But hypocrites and those who do not repent eat and drink judgment upon themselves (1).

**Fumbo 82**
Kasi mbaKuzomerezgekaso ku gome la Fumu awo iwo mu kuzomera kwawa na mu umoyo wavo bakulongora kuti mbambura kupulikana na bambura kopa Chiuta?

**Zgoro**
Yayi, chifukwa mwawtheura phangano la Chiuta lingamanya kufipiskika ndipo ukari wa Chiuta unangolera pa Mpingo wose (1). Antheura kwakuyana na langulo la Khristu na bapostoli bake, Mpingo wa chiKhristu uli na udindo wakule keska banthu bantheura kwiza ku gome la Fumu pakugwiriska nthicho vijuriro vya Ufumu wa kuchanya mpaka apo banozgaso ma umoyo ghawo. (1) Masalmo 50:16; Yesaya 1:11-17; 1 Bakorinte 11:17-34

**Question 82**
Are those also to be admitted to the Lord's supper who by their confession and life show that they are unbelieving and ungodly?

**Answer**
No, for then the covenant of God would be profaned and His wrath kindled against the whole congregation (1). Therefore, according to the command of Christ and His apostles, the Christian church is duty-bound to exclude such persons by the keys of the kingdom of heaven, until they amend their lives.

**Sabata 31**

**Fumbo 83**
Kasi vijuriro vya ufumu wa kuchanya ni vichi?

**Zgoro**
Kupharazga ivangeli liwene lakupatulika na udumuliro wa Mpingo. Na ntheni vibiri ivi ufumu wa kuchanya ukujulikira abo mbakupulikana na kujalikira abo mbakuwura kupulikana (1).

(1) Mateyu 16:19; Yohane 20:21-23

**Question 83**
What are the keys of the kingdom of heaven?

**Answer**
The preaching of the holy gospel and church discipline. By these two the kingdom of heaven is opened to believers and closed to unbelievers (1).
**Question 84**

How is the kingdom of heaven opened and closed by the preaching of the gospel?

**Answer**

According to the command of Christ, the kingdom of heaven is opened when it is proclaimed and publicly testified to each and every believer that God has really forgiven all their sins for the sake of Christ's merits, as often as they by true faith accept the promise of the gospel. The kingdom of heaven is closed when it is proclaimed and testified to all unbelievers and hypocrites that the wrath of God and eternal condemnation rest on them as long as they do not repent. According to this testimony of the gospel, God will judge both in this life and in the life to come (1).

---

**Fumbo 85**

Kasi ufumu wa kuchanya ukujitalika na kujitalika uli na udumuliro wa Mpingo.

**Zgoro**

Kwakunetsa na langulango la Khristu; banthu abo bakujichema kuti mbakhristu kweni kubhakasera bakujiilongora kuti mbakhristu chara mu visambizgo na mu umoyo chakwamba bakuwachewa allikulwemwe mwa kabirikabiri mwa kabiro ka wene-nawene. Usange bakudemenerera ku ujira wawo panji uheni wawo bakuphartira ku Mpingo unko nkhwa barara ba Mpingo. Usange bakuleka kupulikiraso tchenjefyo yawo, bakukanizgikuka masakramenenti ndipo barara ba Mpingo bakubawuskamo mu wupu wa Mpingo wa chiKhristu ndipo Chiuta mwenecho wakubawuskamo mu umoyo wa Khristu (1). Bakuzomerezekasendo nga ndi vibaro vya Khristu na Mpingo bapangana na kulongora kunozgika kwenacho (2).


---

**Question 85**

How is the kingdom of heaven closed and opened by church discipline?

**Answer**

According to the command of Christ, people who call themselves Christians but show themselves to be unchristian in doctrine or life are first repeatedly admonished in a brotherly manner. If they do not give up their errors or wickedness, they are reported to the church, that is, to the elders. If they do not heed also their admonitions, they are forbidden the use of the sacraments, and they are excluded by the elders from the Christian congregation, and by God Himself from the kingdom of Christ (1). They are again received as members of Christ and of the church when they promise and show real amendment (2).

---

**Chigawa Cha Chitatu**

**Part Three**

**Vya Kuwonga**

**On Gratefulness**

**Sabata 32**

**Fumbo 86**

Pakuti sono taponoskeka ku vitima vyithu na wezi pera kwizira mwa Khristu kwambula chakutenereska chri chose chaise tekha, nchifukwa uli tikwemewa ndipera kuchita milimo yiwe?

**Zgoro**

Chifukwa chakuti Khristu, wati watiwombora ise na ndopa zake, wakutinozgaso na Mzimu wake Mtuba kuti tibe chikozgo chake, mwa kuti ise na umoyo wathu wose tijilongore kuba ba viwongo kwa Chiuta chifukwa cha viweme vyake (1), nakutiso wachindikikenge na ise (2). Kusazgirapo apo kuti ise nase tisimikizgirike na za chiphulikano chithu pa kupambika vipasi viweme (3), ndipo kuti pakukhala na umoyo wati uchiuta na kwenda mu nthowa ya mumopa Chiuta timanye kuguzira bazengezgani bithu kwa Khristu (4).


**Question 86**

Since we have been delivered from our misery by grace alone through Christ, without any merit of our own, why must we yet do good works?

**Answer**

Because Christ, having redeemed us by His blood, also renews us by His Holy Spirit to be His image, so that with our whole life we may show ourselves thankful to God for His benefits (1), and He may be praised by us (2). Further, that we ourselves may be assured of our faith by its fruits (3), and that by our godly walk of life we may win our neighbours for Christ (4).

---

**Fumbo 87**

Kasi bangamanya kuponoskeka abo bakureka kuzgokera kwa Chiuta kufuma ku umoyo wawo wambura kurumba na wambura kuchitsa chitima?

**Zgoro**

Mu nthowa yili yose, yai. Malemba ghakunena kuti baheeni, bakusopa vikoce, bazaghalika bankhunugano, bakudokera, barownwero, bakutuka, bakukwapula na banyake banthensa kuti bakhristu Ufumu wa Chiuta chara (1).
Question 87
Can those be saved who do not turn to God from their ungrateful and impenitent walk of life?
Answer
By no means. Scripture says that no unchaste person, idolater, adulterer, thief, greedy person, drunkard, slanderer, robber, or the like shall inherit the kingdom of God (1).

Sabata 33

Fumbo 88
Kasi kulapa panji kung’anamuka kwa unenesko kwa munthu ni vichi?
Zgoro
Ndiko kufwa kwa munthu mukoroberi na kuwuka kwa munthu mupya (1).
(1) Baroma 6:1-11; 1 Bakorinte 5:7; 2 Bakorinte 5:17; Baefeso 4:22-24; Bakolose 3:5-10.

Question 88
What is the true repentance or conversion of man?
Answer
It is the dying of the old nature and the coming to life of the new (1).

Fumbo 89
Kasi kufwa kwa munthu mukoroberi ni vichi?
Zgoro
Ndiko kufwa kwa munthu mukoroberi ni vichi?
(1) Masalmo 51:3, 4,17; Joel 2:12,13; Baroma 8:12,13 l Bakorinte 7:10.

Question 89
What is the dying of the old nature?
Answer
It is to grieve with heartfelt sorrow that we have offended God by our sin, and more and more to hate it and flee from it (1).

Fumbo 90
Kasi kuwuka kwa munthu mupya ni vichi?
Zgoro
Ndi chimwemwe chakupulikika mka ti mu mtima mwa Chiuta kwizira mwa Khristu (1) na chitemwa na kacha kukhala mu umoyo wakuyana na khumbo la Chiuta mu milimo yose yiwe me (2).
(1) Masalmo, 51:8, 12; Yesaya. 57:15; Baroma. 5:1; 14:17. (2) Barom.a 6:10, 11; Bagalatiya. 2:20.

Question 90
What is the coming to life of the new nature?
Answer
It is a heartfelt joy in God through Christ (1), and a love and delight to live according to the will of God in all good works (2).

Fumbo 91
Kweni Kasi milimo yiwe me ni vichi?
Zgoro
Ndipo milimo yekha iyo yikuchitika kufuna mu Chipulikano chenecho (1) kwakuyana na dango la Chiuta (2), na ku uchindani wake (3), kweni kyuambule kweghamira pa malanguruko ghiyu nesi maudumuliro gha banthu (4).
(1) Yohane 15:5; Baroma 14:23; Baheberi 11:6; (2) Levitikusi 18:4 i Samueli 15:22; Baefeso 2:10. (3) 1 Bakorinte 10:31 (4) Deuteronomy 12:32; Yesaya 29:13; Ezekiel 20:18,19; Mateyu 15:7-9

Question 91
But what are good works?
Answer
Only those which are done out of true faith (1), in accordance with the law of God (2), and to His glory (3), and not those based on our own opinion or on precepts of men (4).

Vya Malango
On the Law
Sabata 34

Fumbo 92
Kasi Malango gha Chiuta ni nga?
Zgoro
Ndipo Chiuta wakayowoya mazgu ghose gheneagha kuti, “Ine ndine Yehova Chiuta wako ndamwene ine nkakufumiska mu charu cha Egypt, mu nyumba ya uzga.
1. Ugakhalanga na bachiuta banyeke padera pa ine.
2. Ungajichitiranga cheruzgo chakabaja panji chikozo ga kantuho ako kali ku mtambo kuchanya, panji ako kali ku mu charu pasi, panji ako kali ku maaji pasi pa charu ungajikamiranga iyo nesi kuwetebera; chifukwa Ine Yehova Chiuta wako ndiri Chiuta wa sanje, wakulanga bana chifukwa cha bawiskewo ku fuku la chitatu na la chinayi la abo bakunditinkha, kweni nkhubuchitira lusungu wikwi-vikwi ba abo bakunditemwana kusungu marango ghane.
3. You shall have no other gods before Me.
4. Remember the sabbath day, to keep it holy. Six days you shall labour, and do all your work; but the seventh day is a sabbath to the LORD your God; in it you shall not do any work, you, or your son, or your daughter, your manservant, or your maidservant, or your cattle, or the sojourner who is within your gates; for in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that is in them, and rested the seventh day; therefore the LORD blessed the sabbath day and hallowed it.
5. Honour your father and your mother, that your days may be long in the land which the LORD your God gives you.
6. You shall not kill.
Answer
That for the sake of my very salvation I avoid and flee all idolatry (1), witchcraft, superstition (2), and prayer to saints or to other creatures (3). Further, that I rightly come to know the only true God (4), trust in Him alone (5), submit to Him with all humility (6), and patience (7), expect all good from Him only (8), and love (9), fear (10), and honour Him (11), with all my heart. In short, that I forsake all creatures rather than do the least thing against His will (12).

Fumbo 95
Kasi kusopa vikozgo ni vichi?
Zgoro
Kusopa vikozgo ndiko kuba nako kanhu panji kupanga kanhu ako mwa iko mubenge chigomezgo chinthu m’Malo mwa Chiuta panji kusazgirapo pa Chiuta yumoza pera uyo wajivumbula yekha mu mazgu ghake (1).
(1) I Misaako 16:26; Bagalatiya 4:8,9; Baefeso 5:5; Bafilipi 3:19

Question 95
What is idolatry?
Answer
Idolatry is having or inventing something in which to put our trust instead of, or in addition to, the only true God who has revealed Himself in His Word (1).

Sabata 35

Fumbo 96
Kasi Chiuta wakukhumbachi mu dango lachibiri?
Zgoro
Ise tikwenera chara kupanga vikozgo cha Chiuta mu nthowa yiri yose (1), panji nesi kumusopa Iyo mu nthowa yinyinake yiri yose padera pa kasopero ako walingula mu mazgu ghake (2).

Question 96
What does God require in the second commandment?
Answer
We are not to make an image of God in any way (1), nor to worship Him in any other manner than He has commanded in His Word (2).

Fumbo 97
Kasi ndiko kuti tikwenera chara kupanga chikozgo chiri chioso?
Zgoro
Chiuta wangakozganiskika chara ndipo wakwenera chara kuko zganiskika mu nthowa yili yose na chinhuo chiri chioso chakwunonka na maso. Vilengiwa vingamanya kuko zganiskika kweni Chiuta wakutikanizga kupanga panji kutebetera Chiuta kwizira mwa iyo (1).
(1) Exodus 34:13,14,17, Mabazgo 33:52, 2 Mathemba 18:4,5, Yesaya 40:25.

Question 97
May we then not make any image at all?
Answer
God cannot and may not be visibly portrayed in any way. Creatures may be portrayed, but God forbids us to make or have any images of them in order to worship them or to serve God through them (1).

Fumbo 98
Kweni kasi vikozgo vingazomere ngeka chara mu tchalichi nga “Mabuku gha banthu waka”?
Zgoro
Yayi. Chifukwa tikwenera chara kuba bavinjeru kuruska Chiunta. Wakukhumba banthu bape kusambizigika kweni mwa nthowa ya vikozgo vyambura kuyowoya chara. (1) Kweni kwizira mwa kuphazigika kwa mazgu ghake (2).
(1) Yeremiya 10:8, Habakuku 2: 18-20, (2) Baroma10:14,15,17; Timoti 3:16,17, 2 Petros 1:19.

Question 98
But may images not be tolerated in the churches as “books for the laity”?
Answer
No, for we should not be wiser than God. He wants His people to be taught not by means of dumb images (1) but by the living preaching of His Word (2).

Sabata 36

Fumbo 99
Kasi chikukhumbikwa nhichi mu dango lachitatu?
Zgoro
**Question 99**
What is required in the third commandment?

**Answer**
We are not to blaspheme or to abuse the Name of God by cursing (1), perjury (2), or unnecessary oaths (3), nor to share in such horrible sins by being silent bystanders (4). In short, we must use the holy Name of God only with fear and reverence (5), so that we may rightly confess Him (6), call upon Him (7), and praise Him in all our words and works (8).

---

**Fumbo 100**
Kasi kutuka zina la Chiuta pa kulapa na kutemba ni kwakutha kwakufya nthuera kwakuti Chiuta wakukwiya nanga na abo bakuleka kulitondesa panji kulisuksa unomakwewera kuchitira?

**Zgoro**
Nkhanira, (1) Chifukwa palije kwakutaka zina la Chiuta. Ndicho chifukwa wakalangula kuti kulangike na nyifwa (2).

(1) Balevi 5:1, (2) Balevi 24:16.

---

**Question 100**
Is the blaspheming of God's Name by swearing and cursing such a grievous sin that God is angry also with those who do not prevent and forbid it as much as they can?

**Answer**
Certainly (1), for no sin is greater or provokes God's wrath more than the blaspheming of His Name. That is why He commanded it to be punished with death (2).

---

**Sabata 37**

**Fumbo 101**
Kweni kasi tingarapa chirapo na zina la Chiuta mwa uchiuta?

**Zgoro**
Enya, apo Boma likulangula ku banthu bachtie nthuera, panyake apo nthakukhumbikwa kuchita nthuera mwakuti kugomezgeka na unenesko vikhalirire, ku uchindami wa Chiuta, na ku uwemi wa mnyithu. Kuchita chirapo cha nthuera kuli kwima pa mazgu gha Chiuta (1) antheura lekani kukachitikanga (2) kupumula, mwakufwilirapo ndirute ku Tcharitchi la Chiuta (3) kukapulika mazgu gha Chiuta pakwera (5) na kupereka vyawanangwa vya chiKhristu ku bakavu (6)

(1) Deuteronome 6:13; 10:20; 1 Samuel 14:26-33; 1 Mathemba 1:29,30; Baroma 1:9; 2 Bakorinte 1:23.

---

**Question 101**
But may we swear an oath by the Name of God in a godly manner?

---

**Fumbo 102**
Kasi ipo tingarapa pakuzumula banthu abo bali kufwa kale panji vilengiwa vinyake?

**Zgoro**
Yayi. Kurapa kwakwenerera nkhwakuchema Chiuta, uyo iyo yekha wakumanya mtima, kuchitira ukaboni unenesko, na kumila nga pera nkura mu mwautesi (1) Palije chilengiwa iko chikwenera nthchindhi za nthuera (2)

(1) Baroma 9:12; 2 Bakorinte 1:23 (2) Mateyu 5:34-37; 23:16-22; Yakobo 5:12

---

**Question 102**
May we also swear by saints or other creatures?

**Answer**
No. A lawful oath is a calling upon God, who alone knows the heart, to bear witness to the truth, and to punish me if I swear falsely (1). No creature is worthy of such honour (2).

---

**Sabata 38**

**Fumbo 103**
Kasi Chiuta wakukhumbachi mu dango la chinayi?

**Zgoro**
Chakwamba, kuti utebeti wa makani ghaweme na sukulu vilutirire (1) nakutiso, chomene pa dazi lukumupulumu, mwakufwilirapo ndirute ku Tcharitchi la Chiuta (2) kukapulika mazgu gha Chiuta (3) kutebetisela masakramenti (4) kuchita pakwera (5) na kupereka vyawanangwa vya ChiKhristu ku bakavu (6)

(1) Deuteronome 6:4-9; 20-25; 1 Bakorinte 9:13,14; 2 Timoti 2:2; 3:13-17; Tito 1:5; (2) Deuteronome 12:5-12; Masalmo 40:9, 10; 68:26; Machitidwe 2:42-47; Baheberi 10:23-25; (3) Baroma 10:14-17; 1 Bakorinte 14:26-33; (4) 1 Bakorinte 11:23,24; (5) Bakolose 3:16; 1 Timoti 2:1 (6) Masalmo 50:14; 1 Bakorinte 16:2; 2 Bakorinte 8 na 9. (7) Yesaya 66:23; Baheberi 4:9-11

---

**Question 103**
What does God require in the fourth commandment?

**Answer**
First, that the ministry of the gospel and the schools be maintained (1) and that, especially on the day of rest, I diligently attend the church of God (2) to hear God's
Question 105
What does God require in the sixth commandment?

Answer
I am not to dishonour, hate, injure, or kill my neighbour by thoughts, words, or gestures, and much less by deeds, whether personally or through another (1); rather, I am to put away all desire of revenge (2). Moreover, I am not to harm or recklessly endanger myself (3). Therefore, also, the government bears the sword to prevent murder (4).

Fumbo 106
Kasi itchakukwanira kuti tikukoma chara mnyithu mwa izo zazunulika?

Zgoro
Yayi. Para Chiuta wakusukana, thinkho na ukari wakulangulira ise kuti titemwe munyithu nga ndise tabene (1) kulongora kuzizipizga, mtende, kuzika, lusungu na (wene-na-wene) ku mnyako (2), kumuthaska ku urwani umo chingatibira chipusu na kuchita uweme nga nkhubarwani bithu. (3)

(1) Mateyu 7:12; 22:39; Baroma 12:10 (2) Mateyu 5:5; Luka 6:36; Baroma 12:10; 12:18; Bagalatiya 6:1,2; Baefeso 4:2; Bakolose 3:12; 1 Petro 3:8 (3) Eksodus 23:4,5; Mateyu 5:44, 45; Baroma 12:20

Question 107
Is it enough, then, that we do not kill our neighbour in any such way?

Answer
No. When God condemns envy, hatred, and anger, He commands us to love our neighbour as ourselves (1), to show patience, peace, gentleness, mercy, and friendliness toward him (2), to protect him from harm as much as we can, and to do good even to our enemies (3).
Question 108
What does the seventh commandment teach us?
Answer
That all unchastity is cursed by God (1). We must therefore detest it from the heart (2) and live chaste and disciplined lives, both within and outside of holy marriage (3).

Question 109
Does God in this commandment forbid nothing more than adultery and similar shameful sins?
Answer
Since we, body and soul, are temples of the Holy Spirit, it is God's will that we keep ourselves pure and holy. Therefore He forbids all unchaste acts, gestures, words, thoughts, desires (1), and whatever may entice us to unchastity (2).

Question 110
What does God forbid in the eighth commandment?
Answer
God forbids not only outright theft and robbery (1) but also such wicked schemes and devices as false weights and measures, deceptive merchandising, counterfeit money, and usury (2); we must not defraud our neighbour in any way, whether by force or by show of right (3). In addition God forbids all greed (4) and all abuse or squandering of His gifts (5).

Question 111
What does God require of you in this commandment?
Answer
I must promote my neighbour's good wherever I can and may, deal with him as I would like others to deal with me, and work faithfully so that I may be able to give to those in need (1).

Sabata 43

Fumbo 112
Kasi chikukumbikwa ntchi vichi mu dango la chinkhonde na chinayi?
Zgoro
Nkhwenera chara kupereka uakaboni wa utesi wakususka waliyose, kunyongorora mazgu gha munthu munyake, kusesa chara panji kusagirako makanji panji kanjirirapo pa kwemuluzza muntu mwakuchimbira na muntu mukupulikisisa makora (1). M'malo mwa mwa mkwe ndisegere kutali utesi na upusikizzi nga ndi milimo yake na yake ya satana, iyo yili pasi pa chilango na ukali wa Chiuta (2) Mu mphala za kwemuluzza muntu muna kusikizzi, ndi mawo mu dango lana.
Question 112
What is required in the ninth commandment?
Answer
I must not give false testimony against anyone, twist no one's words, not gossip or slander, nor condemn or join in condemning anyone rashly and unheard (1). Rather, I must avoid all lying and deceit as the devil's own works, under penalty of God's heavy wrath (2). In court and everywhere else, I must love the truth (3), speak and confess it honestly, and do what I can to defend and promote my neighbour's honour and reputation (4).

Fumbo 114
If in this life no one can keep the ten commandments perfectly, why does God have them preached so strictly?
Answer
First, that throughout our life we may more and more become aware of our sinful nature, and therefore seek more eagerly the forgiveness of sins and righteousness in Christ (1). Second, that we may be zealous for good deeds and constantly pray to God for the grace of the Holy Spirit, that He may more and more renew us after God's image, until after this life we reach the goal of perfection (2).

Vya Lurombo
On Prayer

Fumbo 116
Nhifukwa uli lurombo ndakukumbikwa kwa bakhristu?
Zgoro
Chifukwa lurombo ni chigaba chakukumbikwa chomene pa viwongo vyithu ivyo Chiuta wakukhazga kwa ise (1) kusazgirapo apo Chiuta wizampereka wezi

Fumbo 113
Kasi dango la khumi likukumbachi?
Zgoro
Kuti mu mitima yithu mureke nanga mphachoko kuba maghanoghano panji makhumbu ghakusukana limoza mwa malango gha Chiuta. M'malo mwake tikwenera nyengo zose titinkhe kwananga kose na mitima withu wose na kukondwera mu urunji wose.(1)
(1) Masalmo 19:7-14; 139:23,24; Baroma 7:7,8.

Question 113
What does the tenth commandment require of us?
Answer
That not even the slightest thought or desire contrary to any of God's commandments should ever arise in our heart. Rather, we should always hate all sin with all our heart, and delight in all righteousness (1).

Fumbo 114
Kweni kasi abo bazgokera kwa Chiuta bangamanya kusungirira malango ghoe agha makora ghene?
Zgoro
Yayi. Mu umoyo uno nanga ndi abo mbatuba chomene bali waka na jando lichoko waka mu kupulikira uku. (1) Ndipouli, na urato wakufikapo, bakwamba kukhala umoyo wakupulikira marango ghanyeke pera chara kweni kupulikira marango ghoze gha Chiuta (2).
(1) Mupharazgi. 7:20; Baroma. 7:14, 15; I Bakorinto. 13:9; I Yohane 1:8. (2)Masalmo. 1:1, 2; Baroma. 7:22-25; Bafilipi. 3:12-16.
Question 116
Why is prayer necessary for Christians?
Answer
Because prayer is the most important part of the thankfulness which God requires of us (1). Moreover, God will give His grace and the Holy Spirit only to those who constantly and with heartfelt longing ask Him for these gifts and thank Him for them (2).

Fumbo 117
Ni vichi ivyo vikupanga lurombo lwakupulikikwa na lwa kumukondweswa Chiuta?
Zgoro
Chakwamba, tikwenera kuromba kwa Chiuta yumoza pera, uyo wali kujivumbura mu mazgu ghake, pa ivyo vyose wali kuti pang'anika lufura lwakukhomba vya usokwano withu, mwakuti timanye kuromba人脉lulo pa Chiuta (2). Chachibiri, tikwenera kumanya makora vyakukhumba vyithu na usokwano withu, mwakuti timanye kuromba人脉lulo pa Chiuta (2). Chachibiri, tikwenera kukhazikika pa lurombo lwakukhomba ulu Ivakuti, nangauli chikutenerera yazayi, Chiuta nadi wapulikenge kuromba kwithu chifukwa cha Khristu Fumu yithu nga ndi uma walukulayizgira mu mazgu ghake.
(1) Masalmo 145:18-20; Yohan e 4:22-24; Baroma 10:9-17; Yohane 1:5; (2) Mateyu 6:9-13; Luka 11:2-4

Question 117
What belongs to a prayer which pleases God and is heard by Him?
Answer
First, we must from the heart call upon the one true God only, who has revealed Himself in His Word, for all that He has commanded us to ray (1). Second, we must thoroughly know our need and misery, so that we may humble ourselves before God (2). Third, we must rest on this firm foundation that, although we do not deserve it, God will certainly hear our prayer for the sake of Christ our Lord, as He has promised us in His Word (3).

Fumbo 118
Kasi Chiuta watilangura kumuromba vichi?
Zgoro
Vyose ivyo ise tikuvikumbwa ku thupi na kumzimu (1) nga ndi uma vili kusazgikiramo mu lurombo ulo Khristu Fumu yithu wali kutisambizga.
(1) Mateyu 6:9-13; Mateyu 7:9-13

Question 118
What has God commanded us to ask of Him?
Answer
All the things we need for body and soul (1), as included in the prayer which Christ our Lord Himself taught us.

Fumbo 119
Kasi lurombo lwa Fumu Inkuti uli?
Zgoro
(1) Mateyu 6:9-13; Luka 11:2-4

Question 119
What is the Lord's prayer?
Answer
Our Father who art in heaven, Hallowed be Thy Name. Thy kingdom come, Thy will be done, On earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our debts, As we also have forgiven our debtors; And lead us not into temptation, But deliver us from the evil one. For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen (1).

Fumbo 120
Ntchifukwa uli Khristu watilangulira kumuchema Chiuta “Badada bithu?”
Zgoro
Kuwuska mwa ise kukuwamba kwa lurombo lwithu ntchindi za umwana na chigomezgo kwa Chiuta ivyo vikwenerera pa kuba lurombo lwa lurombo lwithu. Chiuta waba lwithu kwizipa mwa Khristu ndipo wazamutinora chara na padoko pose ivyo tingamuromba mu chipulikana kupambaniska pa bapapi bithu abo bangatikanira vinthu vya pano pasi.(1) Ichichi Mazgu agha gathumulira kuti tighanaghanenge muhara ghiitu gha mchaku muno chara. Kweni kuti ndi Chiuta wankhongono zose mwenecho wa vyose uye polyaphi ghiitu na umo yithu gha mphuma.
(1) Mateyu 7:9-11; Luka 11:11-13

Question 120
Why has Christ commanded us to address God as Our Father?
Answer
To awaken in us at the very beginning of our prayer that childlike reverence and trust toward God which should be basic to our prayer: God has become our Father through...
Christ and will much less deny us what we ask of Him in faith than our fathers would refuse us earthly things (1). Matt. 7:9-11; Luke 11:11-13. 121. Q. Why is there added, Who art in heaven? These words teach us not to think of God's heavenly majesty in an earthly manner (2), and to expect from His almighty power all things we need for body and soul (3).

**Fumbo 121**

Nchifukwa uli kuli kusazgikirako “mwa ba kuchanya?”

_Zgoro_

Mazgu agha ghakutisambizga kuti tireke kughanaghana za ufumu-nkhuru wa Chiuta kuchanya mu kabiro ka pano pasi, (1) na kukhazga kufuma ku nkhangongo zake zakazukumiskwa vinthu vyose ivyo tikuvikhuba ku thupi na ku mzimu (2).

(1) Yeremiya 23:23,24; Milimo 17:24,25. (2) Mateyu 6:25-34; Baroma 8:31,32

**Question 121**

Why is there added: “Who art in heaven?”

_Answer_

These words teach us not to think of God's heavenly majesty in an earthly manner (1), and to expect from His almighty power all things we need for body and soul (2).

**Sabata 47**

**Fumbo 122**

Kasi pempho lakuwamba likuti uli?

_Zgoro_

“Litumbikike zina linu” Ndiko kuti: Pakudankha mutizgomerezge kuti timunanyeni mwaumenesko (1) na kumupatuliskani, na kuuchindamikani, na kumutumbikani mu milimo yinu yose, mwene umo nkhangongo zimu zikuwonekeramo na vinjera, uweme, unjiri lusungu na unenesko(2). Timanye kurunjiska umoyo withu, maghanoghano githu, mazgu na machitiro -mwakuti zinalinu lireke kutukika chifukwa cha ise kweni nyengo zose lipokere nthindi on thumbiko (3)

(1) Yeremiya 9:23,24; 31:33,34; Mateyu 16:17; Yohane 17:3 (2) Eksodus 34:5-8; Masalmo 115:45; Yeremiya 32:16-20; Luka 1:46-55, 68-75; Baroma 11:33-36 (3) Masalmo 115:1; Mateyu 5:16

**Question 122**

What is the first petition?

_Answer_

Hallowed be Thy Name. That is: Grant us first of all that we may rightly know Thee (1), and sanctify, glorify, and praise Thee in all Thy works, in which shine forth Thy almighty power, wisdom, goodness, righteousness, mercy, and truth (2). Grant us also that we may so direct our whole life—our thoughts, words, and actions— that Thy Name is not blasphemed because of us but always honoured and praised (3).

**Sabata 48**

**Fumbo 123**

Kasi pempho la chibiri likuti uli?

_Zgoro_

“Ufumu winu wize.” Ndiko kuti: Mutiwuse ise mwa mazgu na Mzimu winu mwakuti tilutirire mwakusazgirako nyengo zose kujilambika kwa Imwe (1) musunge na kukuzga mpingo winu (2). Paranyani milimo ya Satana, nkhangongo yose iyo yikwimikana Namwe, na wu wose wakwimikana na mazgu ghihutu (3). Chitani ichi usukue (mpaka apo) ufumu winu wakufikapo wize, mwenenu Imwe mwizamkuba vyose mu vyose (4)


**Question 123**

What is the second petition?

_Answer_

Thy kingdom come. That is: So rule us by Thy Word and Spirit that more and more we submit to Thee (1). Preserve and increase Thy church (2). Destroy the works of the devil, every power that raises itself against Thee, and every conspiracy against Thy holy Word (3). Do all this until the fulness of Thy kingdom comes, wherein Thou shalt be all in all (4).

**Sabata 49**

**Fumbo 124**

Kasi pempho lachitatu likuti uli?

_Zgoro_

“Khumbo linu lichitike pano pasi nga nkhu chanya.” Ndiko kuti: Mitipe ise na banthu bose kuti tikane khumbu lithu na lithu na kupulikira khumbu linu kwambura kunyuyuutwa pakuti ici pera ici nthiwiwene (1). Mutipeso kuti waliyose wachite milimo wa udindo wake panji nthchemo yake (2) na kumweka na magonezungelo nga mbangelo kuchanya.(3)

(1) Mateyu 7:21; 16:24-26; Luka 22:42; Baroma 12:1,2; Tito 2:11,12. (2) 1 Bakorinte 7:17-24; Baefeso 6:5-9.(3) Masalmo 103:20,21

**Question 124**

What is the third petition?
Thy will be done, on earth as it is in heaven. That is: Grant that we and all men may deny our own will, and without any murmuring obey Thy will, for it alone is good (1). Grant also that everyone may carry out the duties of his office and calling (2) as willingly and faithfully as the angels in heaven (3).

**Question 125**
What is the fourth petition?

**Answer**
Give us this day our daily bread. That is: Provide us with all our bodily needs (1) so that we may acknowledge that Thou art the only fountain of all good (2), and that our care and labour, and also Thy gifts, cannot do us any good without Thy blessing (3). Grant therefore that we may withdraw our trust from all creatures, and place it only in Thee (4).

**Question 126**
What is the fifth petition?

**Answer**
And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. That is: For the sake of Christ's blood, do not impute to us, wretched sinners; any of our transgressions, nor the evil which still clings to us (1), as we also find this evidence of Thy grace in us that we are fully determined wholeheartedly to forgive our neighbor (2).

**Question 127**
What is the sixth petition?

**Answer**
And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. That is: In ourselves we are so weak that we cannot stand even for a moment (1). Moreover, our sworn enemies-- the devil (2), the world (3), and our own flesh (4) -- do not cease to attack us. Wilt Thou, therefore, uphold and strengthen us by the power of Thy Holy Spirit, so that in this spiritual war (5) we may not go down to defeat, but always firmly resist our enemies, until we finally obtain the complete victory (6).

**Question 128**
What is the seventh petition?

**Answer**
And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. That is: In ourselves we are so weak that we cannot stand even for a moment (1). Moreover, our sworn enemies-- the devil (2), the world (3), and our own flesh (4) -- do not cease to attack us. Wilt Thou, therefore, uphold and strengthen us by the power of Thy Holy Spirit, so that in this spiritual war (5) we may not go down to defeat, but always firmly resist our enemies, until we finally obtain the complete victory (6).
Question 128
How do you conclude your prayer?

Answer
For Thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. That is: All this we ask of Thee because, as our King, having power over all things, Thou art both willing and able to give us all that is good (1), and because not we but Thy holy Name should so receive all glory for ever (2).

Fumbo 129
Kasi lizgu lakuti “Amen” likung’anamurachi?

Zgoro
““Amen” wakung’anura kuti; nivyumenesko na vyambura nkhayiko. Pakuti Chiuta kwambura nkhayiko wapulika lurombo lwane kwakuraska umo nkhpulikira mu mtima wane kuti nkhudoka ivi kufuna kwa iyo (1)

(1) Yesaya 65:24; 2 Bakorinte 1:20; 2 Timoti 2:13

Question 129
What does the word Amen mean?

Answer
Amen means: It is true and certain. For God has much more certainly heard my prayer than I feel in my heart that I desire this of Him (1).